

Certamen Olympicum Vindobonense 2004/2005

> neu aufgelegt 2009; 2014; 2020

Wein, Weib und Gesang



Lateinische Dichtung aus 2000 Jahren

Textvorschläge für den Landeswettbewerb Wien
in der **Kategorie Kurzlatein**

ausgewählt und kommentiert von
Dr. Lukas Sainitzer
und
Mag. Franz-Joseph Grobauer

Inhaltsverzeichnis

Dichter und Dichtung:

Ars metrica	1
Tipps zum Übersetzen lateinischer Dichtung	1
Einige Besonderheiten der Dichtersprache	1
Themen von Lyrik (Horaz Ars Poetica 83ff)	2
Die Aufgaben des Dichters (Horaz Ars Poetica 333f)	2
Poëta - poëma (Caspar Barth)	2
Lyrik	3
Die Leier	3
Hymnen	3
Liebeselegie	4
Anakreon und die Anacreontiker	4
Epigramm	5
Die römische Satire	5
Vagantendichtung	6
lateinische Dichtung in Renaissance und Humanismus	6

Beim Trinken und Gelage

Schenk' ein! (Catull c.27)	7
Carpe diem (Horaz c.1, 11)	7
Der „Schluckspecht“ (Martial 1, 28)	7
Auf's Wohl der Liebsten! (Martial 1, 71)	7
Schall und Rauch (Martial 12, 12)	7
Ein „fader Zipf“ (Martial 12, 30)	7
Liebe und Wein (Anthologia Latina 633)	8
Trinken hat seinen Preis (Carmina epigraphica 931)	8
Lebensweisheit (Carmina epigraphica 1499)	8
Ein Weinwunder (Alkuin carmina 3, 19)	8
Vagantenbeichte (Archipoeta carmen 10)	9
„Epikurs Lebensglück“ (Carmina Burana 211)	11
In tabernā (carmina Burana 196)	12
Säufer-Vaterunser mit Sequenz (CIm 388)	13
Ad cellam vinariam (Konrad Celtis)	14
Ad ziton (Konrad Celtis)	14
De Bibulo (Euricius Cordus)	14
De vino sulphurato (Georgius Sabinus)	14
Quinque causae bibendi (Menagius)	14
Der Tod beim Wein (Franz Weinkauff)	14
Ein Heller und ein Batzen (Otto Schmied)	15
Encomion cerevisiae (Hermannus Steinberger)	16
Ne nimis! (Ernestus Lehmann-Leander)	16
Potor nimius (Peter Robert Kuno)	16

Liebe, Lust und Leidenschaft

Der zündende Funke (Walter Berger)	17
Liebe - Augenblick oder Dauer? (Walter Berger)	17
Schlaf oder Liebe (Walter Berger)	17
An eine schöne Frau (Walter Berger)	17
Huldigung an meine Frau (Walter Berger)	17
Genug Küsse? (Catull, carm. 7)	17
Johannes Secundus	18
Basium 4 (Johannes Secundus)	19
Basium 11 (Johannes Secundus)	19
Ad Ursulam (Conrad Celtis, Amores 3,1)	20
Puella in amorem (Aeneas Silvius Piccolomini, carm. 1,66b)	21
Militia amoris I (Ovid, Ars amatoria 2,233-236)	21
Militia amoris II (Ovid, Amores 1,9)	22
Militia amoris III (Pico della Mirandula)	23
Das Parisurteil (Stummel, iudicium)	24
Ehebruch im Olymp (Ovid Ars amatoria 2, 561ff)	25

Spott, Hohn und Moral

An Furius (Catull, c. 23)	26
An Lyce (Horaz, c. 4,13)	27
Wieviele Zähne hast du noch? (Martial 1,19)	28
Echte Trauer? (Martial 1,33)	28
Ein „super“ Arzt (Martial 1,47)	28
Bitte nicht allzuviel Freundlichkeit (Martial 2,21)	28
Immer Zeit? (Martial 2,67)	28
Kreuzigung! (Martial 2,82)	28
„Fesch“ (Martial 2,7)	28
Nacktbaden (Martial 3,51)	29
Bitte um frühe Erlösung (Martial 4,24)	29
Ansteckungsgefahr! (Martial 5,9)	29
Ein guter Mensch hat´s nicht leicht (Martial 12,51)	29
Wie findet man eine gute Ausbildung (Martial 5,56)	29
Die Wünsche der Menschen (Juvenal 10,346-366)	30
Die Dekadenz der Römer (Juvenal 10, 72-81)	30
Der Rat der Philosophie (Boethius, cons. 1,7c.)	31
Spielball des Glücks (Carmina Burana 16)	32
Über den Neid (Raymundus de Rocosello, Certamen animae 38,1-7)	33
Mediocritas (Johanna Weston)	34
Divitiae lubricae (Johanna Weston)	34
Idem (Johanna Weston)	34
Aliud (Johanna Weston)	34
Lex talionis (Johanna Weston)	34
Avari sors (Johanna Weston)	34
Fatum mutabile (Johanna Weston)	34
Der „frohe“ Sisyphus (Walter Berger)	35
Lebensmut (Walter Berger)	35
Lebensregel I + II (Walter Berger)	35
Was mich nicht umbringt ... (Walter Berger)	35
Das geschwätziges Weib (Walter Berger)	35

Lob und Preis

Götterpreis

- An den Lenker der Welt! (Seneca epist.107, 11) 36
Preist Apoll, Diana und Latona! (Horaz Oden 1,21) 36

Christlicher Lobpreis

- Ambrosianischer Lobgesang (4. Jh.n.Chr.) 37
Ein Morgenhymnus (Ambrosius) 38
Pater noster (Mt. 6,9-13) 39
Gloria (2. Jh.n.Chr.) 39
Salve regina (Hermannus Contractus ?) 39

Preis auf Länder und Städte

- Lob Italiens (Vergil Georgica 2, 149ff gekürzt) 40
Hymnus Latinus Unionis Europaeae (Peter Roland) 40
Aufstieg und Niedergang Roms (Augustinus Epigramm) 41
De Roma (Aeneas Silvius Piccolomini) 41
Ad Romam, dum illam intraret (Conrad Celtis) 41
Auf Venedig (Georg Sabinus) 41
Hymnus Austriacus (Otto Schmied nach Kernstock) 42
Politik in Österreich (14.Jh.) 42
Auf die Heimatstadt München (Hermann Steinberger) 42

Preis von Personen und Dingen

- Versus reciproci auf Papst Clemens IV (1265-1268) 43
Über Erasmus von Rotterdam (Euricius Cordus) 43
Nemo (Ulrich von Hutten) 43
Laus Latinitatis (Ernst Lehmann Leander) 44
Lob des Volkswagens (Gustav Wallner) 44
Ad nostrum quondam grammaticum (Rusticus Magnus) 46
Ad amicum (Rusticus Magnus) 46
Steirisches Rätsel (Rusticus Magnus) 46

Autoren und Werke

47

ARS METRICA

Antike Versmaße ergeben sich aus der Abfolge (–) langer und (·) kurzer Silben. Eine Silbenfolge (Versfuß), bei der auf eine lange zwei kurze Silben folgen, heißt **Daktylus** (> · · ·). Folgt nur eine lange Silbe, spricht man von **Spondeus** (> –). Ein **Hexameter** besteht an sich aus fünf Daktylen und einem Trochäus (> · · ·), die allerdings durch Spondeen ersetzt werden können. Beim **elegischen Distichon** (Zweizeiler) folgt auf einen Hexameter ein **Pentameter**, der sich auch aus Daktylen und Spondeen zusammensetzt, jedoch in der Versmitte¹ eine Sprechpause hat:

Schema des Hexameters:	
<p style="text-align: center;"> - 00 - 00 - 00 - 00 - 0 </p>	
Schema des elegisches Distichons:	
<p style="text-align: center;"> - 00 - 00 - 00 - 00 - 0 - 00 - 00 - - 00 - 00 0 </p>	

Seit der Spätantike gibt es auch **rhythmische Dichtung**, d.h. die Verse werden so, wie es auch wir gewohnt sind, **nach dem Wortakzent** gebaut.

In vorliegender Sammlung sind Hexameter und elegisches Distichon im Gegensatz zu anderen antiken Metren nicht extra mehr ausgewiesen. Rhythmische Gedichte erhalten das Kürzel **R**.

Tipps zum Übersetzen lateinischer Dichtung

Selten geht ein Satzgefüge über zwei Verse hinaus, allerdings ist die Wortstellung recht frei. Geh beim Übersetzen von den **Verbformen** aus (**Partizipien, Prädikate**)! Prädikate stehen oft nicht am Satzende. Meist gehört zu einem **Substantiv** ein **Adjektiv** bzw. **Partizip**. Zusammengehörnde Wörter stehen allerdings oft nicht nebeneinander. (zB: *Bellum saepe ciet ferus exitiale Cupido*). Achte auch auf die unten aufgelisteten Besonderheiten der Dichtersprache:

Einige Besonderheiten der Dichtersprache in Formenlehre und Syntax

1	Kurzformen bei Verben:	
	Endung –ēre <i>in der 3. Person Pl. Perf.akt.</i>	fuēre = fuērunt
	Ausfall von, -v-, -ve und -vi <i>im Perfektstamm</i>	quaesieris = quaesiveris (Hor.c.1,11) temptaris = temptaveris (Hor.c.1,11)
2	Sonderformen bei Deklinationen:	
	Gen. Pl. auf -um	deum = deorum caelestum = caelestium
	Akk. Pl. auf -īs	pluris hiemes = plures hiemes (Hor.c.1,11)
1	Adjektiv (oft eines Eigennamens) <i>statt Substantiv im Gen.</i>	Palladius artes = artes Palladis (=Minervae)
2	Entfall von Präpositionen	haec <ex> imo pectore verba dedit
3	poetischer Plural	vina statt vinum
4	prädikatives Adjektiv statt Adverb	citi miscete
5	verbum simplex pro composito	metu posito (= deposito)

¹ | steht für Taktende, || für Sprechpause

Themen von Lyrik (Horaz Ars Poetica 83ff)

Musa dedit fidibus, divos puerosque deorum
 et pugilem victorem et equum certamine primum
 85 et iuvenum curas et libera vina referre.

fides, fidis f.: Saite, *hier*: Lyra;
pugil, pugilis m.: Faustkämpfer;
refero, referre *hier*: berichten

Die Aufgaben des Dichters (Horaz Ars Poetica 333f)

Aut prodesse volunt aut delectare poëtae
 aut simul et iucunda et idonea dicere vitae.

prosum, prodesse: nützen

Poëta - poëma (Caspar Barth - 1587-1658; *Versmaß: katalektischer jambischer Dimeter*)

Merúm (e)st poëma vátes
 seu rídeát, poëma (e)st,
 seu défleát, poëma (e)st.
Iocátur? Ést poëma.
 5 Iráscitúr? poëma (e)st.
 Amábit? Ést poëma.
 Amátur? Ést poëma.
 Si spérnitúr, poëma (e)st.
 Si cúí placét, poëma (e)st.
 10 Si víncit, ést poëma.
 Si víncitúr, poëma (e)st.
 Quiéscet? Ést poëma.
 Si pugnábit? Ést poëma.
 15 Bibit? Ébriúm poëma (e)st.
 Sítit? Áridúm poëma (e)st.
 Quiéscer(e), áctítare,
potár(e), amár(e), amári,
 biberéqu(e) et hèlluári,
 meditár(i) et ótiári
 20 poëticó poëma (e)st.
 O délicáte vátes,
citrá poëma níl est.
Quodsí merúm poëma (e)st,
qui fáctitás poëma,
 25 et túte fíis poëma:
 Generánte té poëma,
 pater ést tuús tuúsque
gnatús poëma, quándo
 et t(u) ét genís poëma.
 30 Sic ést poëma poëna.

vates, -is m.: Dichter;

defleo 2: weinend sprechen;
iocor 1: scherzen;

irascor 3: zornig sein;

sperno 3: verachten;

ebrius 3: betrunken;
sitio 4: durstig sein; **aridus** 3: trocken

actito 1: tätig sein
poto 1: trinken;

helluor 1: schlemmen;
otior 1: faulenzen;

delicatus 3: fein; **vates**, -is m.: Dichter;
citra + *Akk.*: ohne

quodsi: wenn aber; **merus** 3: pur;
factito 1: fabrizieren;

qui ..., et tute = etiam tu, qui ... ;

gnatus, -i m.: Sohn; **quando**: weil;
et tu et genis poëma = et tu genis et poëma
 genit; **geno** 3: erzeugen

Lyrik

Unter Lyrik im engeren Sinn verstand man ursprünglich nur zur **Lyra** gesungene Lieder, die einzeln oder im Chor vorgetragen wurden. Diese hatten ihren Platz bei Gelagen (Gemeinschafts-, Trink- und Liebeslieder) sowie bei kultischen oder öffentlichen Feiern (Götterhymnen und Preislieder auf sportliche oder politische Persönlichkeiten). Im 3. Jh.v.Chr. stellten alexandrinische Gelehrte einen Lyrikerkanon zusammen, der entsprechend der Neunzahl der Musen neun Dichter umfasste, nämlich **Sappho**, **Alkaios**, **Anakreon**, **Alkman**, **Stesichoros**, **Ibykos**, **Simonides**, **Pindar** und **Bakchylides**. Nicht zur Lyrik ursprünglich dazugerechnet wurden Spottgedichte (**Jamben**), Klagelieder (**Elegien**) und Spruchdichtungen (**Epigramme**). In römischer Zeit waren allerdings auch diese poetischen Kleinformen längst schon unter diesem Sammelbegriff subsumiert. Lyrik im weiteren Sinn bezeichnet daher neben den beiden Großformen Epos und Drama die dritte der drei Dichtungsgattungen.

Die Leier

Die **Leier** ist das charakteristische Saiteninstrument der Antike. In ihrer klassischen Ausprägung hieß sie **Kithara**. Sie bestand aus einem hölzernen Schallkasten, unten gerade, vorne flach, hinten ausgebaucht, mit zwei gebogenen Armen und geradem Querholz, von dem sich die Saiten zum Saitenhalter am Ende des Resonanzkörpers spannten. Die Zahl der Saiten vermehrte sich allmählich von fünf auf schließlich bis zu zwölf (5.Jh.v.Chr.). Die Kithara wurde von Männern stehend gespielt, waagrecht vor die Brust gehalten, dabei betätigte wahrscheinlich die linke Hand das melodische Spiel, die Rechte gab mit einem **Plektron** (Schlagstäbchen) rhythmische Impulse. Kleiner als die Kithara ist die **Lyra**, die der Dichtungsgattung Lyrik ihren Namen gab. Sie wurde meist von Knaben und Jünglingen gespielt. Zwei verschiedene Typen sind bekannt: die Schildkrötenleier (**Chelys**) mit Resonanzkörper in Form einer Schildkrötenschale, die Arme in Form von Ziegenhörnern hatte, und der **Barbitos** mit ähnlichem Schallkörper und langen Armen, zunächst gerade, oben aufeinander zustrebend. Kithara und Lyra waren dem **Apollon**, der Barbitos dem **Dionysos** heilig.

Die vorliegende Textauswahl von lateinischen Gedichten aus 2000 Jahren gliedert sich thematisch in vier Bereiche:

1. Beim Trinken und Gelage
2. Liebe, Lust und Leidenschaft
3. Spott, Hohn und Moral
4. Lob und Preis

Diese Themenbereiche enthalten jeweils **Kostproben verschiedener poetischer Formen**, von denen die wichtigsten hier noch etwas näher erläutert werden sollen:

Hymnen

Unter **Hymnus** versteht man an sich einen gebetsartigen Lobgesang auf eine Gottheit. Solche Hymnen sind zumeist in Gedichtform (zB „**Homerische Hymnen**“), daneben finden sich aber auch solche in Prosa. Auch in der Philosophie bediente man sich ihrer. So verfasste der Stoiker **Kleanthes** einen Zeushymnus. Der römische Dichter **Lukrez** wiederum beginnt das erste Buch seines Gedichtes „**De rerum naturā**“, in dem er die Lehre Epikurs darstellt, mit einem Hymnus an Venus, das dritte mit einem auf Epikur selbst. Hymnen auf Philosophen sind auch sonst belegt. Kennzeichnend für den Hymnenstil sind folgende Elemente:

- Anrede der Gottheit
- Nennung ihrer Kult- und Beinamen
- Aufzählung ihrer Leistungen und Taten
- Erinnerung an frühere Hilfe verbunden mit der Bitte, auch jetzt zu helfen
- reicher stilistischer Schmuck: Anaphern, Alliterationen, Endreime ...

Liebeselegie:

Unter Elegie verstand man ursprünglich ein Klagelied zur Flötenbegleitung. Ihre metrische Form ist das Distichon. Die ältesten griechischen Elegien (7.-6./5.Jh. v.Chr.), oft zum Vortrag beim Gelage bestimmt, zeigen thematische Vielfalt: Ermahnung zum Kampf und zur Wahrung aristokratischen Standesbewußtseins, Reflexion über die Welt- und Staatsordnung sowie über das Menschenleben; Mythen, Liebe, Lebensweisheit und philosophische Lehren. Im 5. Jh. v.Chr. seltener gepflegt, erlangte die Elegie mit den kleineren literarischen Formen im Hellenismus wieder stärkere Bedeutung. Die hellenistischen Elegien, für einen erlesenen Kreis literarisch Kundiger geschaffen, lassen in Sprache und Inhalt das Suchen nach Neuem, Außergewöhnlichem erkennen (ihre Themen sind entlegene Sagen, Märchen, Liebe; Bezugnahme auf Politik und Gesellschaft fehlt), in ihrer Form das Streben nach künstlerischer Vollendung (**Kallimachos**).

Charakteristisch für die römische Elegie sind das subjektive Liebeserlebnis als zentrales Motiv, die oft sentimentale Darstellung von Lust und Leid der Liebe, Pseudonym der Geliebten sowie die Zusammenfassung der Gedichte zu Elegienbüchern. Nach ersten Ansätzen bei den Neoterikern (**Catull**) galt als Schöpfer der römischen Elegie **Gallus**. Themen seiner E.n sind Glück, Qual und Allmacht der Liebe. Nach ihm pries **Tibull** den sittlichen Wert einer idealen Liebe und den Vorzug eines unabhängigen, nur der Liebe geweihten Lebens. Bei **Propertius** erscheinen neben dem Liebesthema auch nationale Stoffe, Gründungssagen (4. Elegienbuch), mit deren Behandlung Propertius eine hellenistische Tradition fortführt. Diese Art elegischer Dichtung lebt fort in den »Fasti« **Ovids**. Ovid hat außerdem das Liebesthema in den »Amores« mit hoher sprachlicher und formaler Meisterschaft behandelt. Letzter Sproß der subjektiv-erotischen römischen Elegie sind die Gedichte Maximianus' (um 550 u. Z.); sie bildeten im Mittelalter eine vielgelesene Schullektüre. Heute bezeichnet man im allgemeinen als Elegie ein wehmütiges Gedicht.

Anakreon und die Anacreontiker

Der griechische Dichter **Anakreon** lebte in der Mitte des 6. Jh.Chr.. Seine jonische Heimatstadt Teos verließ er, als sie von den Persern angegriffen wurde, und führte fortan ein unstetes Leben an verschiedenen griechischen Fürstenhöfen. Seine Lieder, von denen nur drei ganz, andere nur in Fragmenten erhalten geblieben sind, waren zum Vortrag beim Symposium, dem geselligen Trinkgelage bei den Griechen bestimmt und dienten der Unterhaltung. Behandelt wurden Liebe, Wein und behaglicher Lebensgenuss.

Darauf Bezug nehmend trat im 18. Jh. in Deutschland eine Gruppe von Dichtern auf, die man als **Anacreontiker** bezeichnet. Zu ihnen gehörte beispielsweise der junge **Lessing**. Neben Anakreon erhoben sie vor allem Horaz zu ihrem Vorbild. Ihre Gedichten, mit denen sie Lebensgenuss und Daseinsfreude zum Ausdruck bringen wollten, beeinflussten nichtzuletzt auch **Goethe**, von dem das untenstehende Trinklied stammt:

Hier sind wir versammelt zu löblichem Tun,
drum Brüderchen, ergo bibamus!
Die Gläser, sie klingen, Gespräche, sie ruhn;
berherziget: ergo bibamus!
Das heißt noch altes, ein tüchtiges Wort,
es passet zum ersten und passet sofort
und schallet ein Echo vom festlichen Ort,
ein herrliches: ergo bibamus!

Ich hatte mein freundliches Liebchen geseh'n,
da dacht' ich mir: ergo bibamus!
Und nahte mich traulich, da ließ sie mich steh'n,
ich half mir und dachte: bibamus!
Und wenn sie versöhnet euch herzet und küsst,
und wenn ihr das Herzen und Küssen vermisst,
so bleibet nur bis ihr was Besseres wisst,
beim tröstlichen: ergo bibamus!

Epigramm

Das Epigramm, eine ureigene Schöpfung der Griechen, war ursprünglich „Aufschrift“ auf einem Denkmal, Weihgeschenk u. ä. Seine Merkmale sind Prägnanz des Ausdrucks und metrische Form (besonders: elegisches Distichon). Im 4. Jh. v.Chr. verlor das Epigramm weitestgehend seine Aufschriftfunktion (diese erscheint jedoch häufig fingiert) und entwickelte sich zum literarischen Buch-Epigramm mit vielfältigem Inhalt. Unter den überlieferten Epigrammen nimmt das Grab-Epigramm einen breiten Raum ein.

Im Hellenismus stehen zunächst zwei Epigrammschulen nebeneinander: die peloponnesische, bei welcher Hinwendung zum Natürlichen, zum einfachen Volk mit sprachlicher Überladenheit der Epigramme kontrastiert, und die alexandrinisch-ionische, in der sich Natürlichkeit der Sprache mit realistischer Darstellung verbindet (**Kallimachos**). Beide Richtungen schwanden um die Mitte des 3. Jh.v.Chr. Um die Wende des 2. Jh. blühte mit der phönikischen Schule wieder eine Epigrammatik, die sich vielfach an die alexandrinische Schule anlehnte; hier liegen die Anfänge des parodistischen Epigramms. Seit dem 1. Jh. v.Chr. wurden Epigramme berühmter Dichter in Epigrammsammlungen (Anthologien) zusammengestellt. – In Rom diente das Epigramm schon früh als Aufschrift. Das literarische lateinische Epigramm ist sehr stark durch das alexandrinische geprägt. In den Rhetorenschulen zur Vervollkommnung der sprachlichen Prägnanz gepflegt, war es namentlich in Form des Gelegenheitsgedichtes bei gebildeten Römern beliebt. Dabei erhielt es in zunehmendem Maße spöttisch-satirische Züge und eine Pointe. Diese Entwicklung beginnt bei **Catull** und gipfelt in den originellen, witzigen scharf pointierten Epigrammen **Martials**, der für die Epigrammdichtung bis in die Neuzeit das große Vorbild blieb. Für die Vertreter des Renaissancehumanismus bildete das (lateinische, seltener griechische) Epigramm eine beliebte Form namentlich enkomiasischer und polemischer Äußerung. In Deutschland wurde das Genre seit dem 17. Jh. als Sinnspruch und Gelegenheitsgedicht gepflegt und als Waffe im politischen und literarischen Kampf gebraucht: Opitz, Lessing; Schiller, Goethe u.a..

Die römische Satire

Die literarische Gattung der **Satire** ist eine ureigene Schöpfung der Römer. **Ennius** (3./2. Jh.v.Chr.) gab einer formlosen Sammlung einzelner Gedichte, die inhaltlich und metrisch verschieden, der persönlichen Meinungsäußerung dienten, den Titel „Satura“. Dieser leitet sich wahrscheinlich von „lanx satura“ ab, einer mit vielerlei Früchten gefüllten Schüssel, und meint daher ein „Allerlei“ bzw. „Potpourri“.

Lucilius (2.Jh.v.Chr.) vereinigte mit einer solchen Sammlung, von Gedichten belehrenden und mahnenden Inhalts auch solche, die Zeit- und Gesellschaftskritik enthielten. Damit verlieh er der Satire das die Gattung fortan prägende Element, die polemisch-kritische Tendenz. Der Stoff seiner Satiren ist vielfältig, die Dialogform häufig. Der Hexameter war seither für die Verssatire verpflichtend.

Horaz (1.Jh.v.Chr.) wollte in seinen satirischen „Sermones“ „lächelnd die Wahrheit sagen“. Weniger bissig als Lucilius, verlieh er seinen Gedichten Eleganz und Schliff. Neben Fragen der praktischen Lebenskunst ließ er erstmalig auch philosophisches Gedankengut einfließen. Wie wir ja bereits wissen, stand Horaz der Philosophie Epikurs nahe. Bekannt ist seine Fabel von der Land- und der Stadtmaus (Satire 2, 6, 79ff), in der einem bescheidenen Leben in ländlicher Ruhe der Vorzug vor Luxus und hektischem Treiben in der Stadt gegeben wird..

Die letzten bedeutenderen antiken Satirendichter in dieser Traditionslinie waren **Persius** (1.Jh. n.Chr.) und **Juvenal** (2.Jh. n.Chr.). Hauptanliegen ihrer Gedichte ist die Kritik am sittlichen Verfall der römischen Gesellschaft. Daneben schuf schon im 1. Jh.v.Chr. **Varro**, ausgehend von den Diatriben des kynischen Popularphilosophen **Menippos**, eine andere Satirenform, die „satura Menippea“. Auch sie diente der Zeitkritik; formal ist sie ein Gemisch von Versen und Prosa. Zur Zeit Neros fand diese Form ihre Fortsetzung in Senecas „Apocolocyntosis“ („Verkürbissung“ des Kaisers Claudius“) und Petronius' Schelmenroman „Satiricon“.

Vagantendichtung

Der Begriff Vagantendichtung leitet sich vom lateinischen *vagari*, »umherschweifen«, her. Es ist dies die im 12./13. Jh. blühende mittellat. Poesie der »Clerici vagantes«, d.h. fahrender Scholaren. Bis auf Ausnahmen (Hugo von Orléans, Walther von Chatillon, Archipoeta) sind die Verfasser der Vagantendichtung anonym (Hauptsammlung: *Carmina Burana*). Ihre Themen sind Natur, Liebe, Wein und Würfelspiel in sinnfroher Diesseitsstimmung; es begegnen moralisch-satirische oder parodierende Gedichte gegen den Sittenverfall in der römischer Geistlichkeit, antik-mythologische und politische Themen wie auch solche über Freuden und Leiden des Vagantenlebens (Bittgedichte). Reminiszenzen an Biblisches und Antikes sind häufig (bes. nach Horaz und Ovid). Die beliebteste Form ist die sogenannte Vagantenzeile, aus steigendem Sieben- und fallendem Sechssilbler (rhythm. Dichtung) bestehend (*Méum ést propósítúm / ín tabérna móri*), meist vierfach in der sog. Vagantenstrophe mit Endreim gebündelt. In gewissem Sinne bildet die Vagantendichtung mit ihrer Mischung volkstümlicher und antiker, weltlicher und geistlicher Elemente das (mittellateinische) Gegenstück zum höfischen Minnesang. Manches lebte in Studentenliedern fort.

Lateinische Dichtung in Renaissance und Humanismus

Die **Renaissance** (frz. „Wiedergeburt“ nach lat. *ordo renascendi* bei Rutilius Claudius Namantianus im 5. Jhdt. n. Chr.) ist jene kulturgeschichtliche Epoche Europas, die das Mittelalter beendete und die Neuzeit einleitete. Die Epoche der Renaissance wird so bezeichnet, weil ihr wesentliches Charakteristikum die Wiedergeburt des antiken Geistes war. Diese "Wiedergeburt" manifestierte sich darin, dass zahlreiche Elemente der Antike neu entdeckt und belebt wurden (Schriften, Baudenkmäler, Skulpturen, Philosophen, etc.). Auf literarischem Gebiet edierte und studierte man in der neu erwachten Liebe zur Antike die Werke antiker Autoren und ahmte deren Stil in Dichtung und Prosa nach.

Den geistigen Hintergrund für die Epoche der Renaissance bot der **Humanismus**, eine Geisteshaltung und Bildungsbewegung, die sich in Abwendung vom geistigen Klima des Mittelalters seit dem 14. Jhdt. entwickelt hatte. In Anlehnung an die Antike zielte sie auf ein Idealbild des Menschen, der seine Persönlichkeit auf der Grundlage allseitiger theoretischer und moralischer Bildung frei entfalten kann.

Als **Humanisten** galten zunächst die Männer, die sich wissenschaftlich mit der Kultur und vor allem den Sprachen der Antike (zunächst dem Lateinischen, später auch dem Griechischen) beschäftigten. Eine verstärkte Hinwendung zur Naturwissenschaft und die (häufig satirische) Kritik an kirchlichen Dogmen charakterisieren die Schriften vieler Humanisten.

Ausgangspunkt der humanistischen Bewegung war Italien, wo Francesco Petrarca (1304 - 1374) und Giovanni Boccaccio (1313 - 1375) als Begründer des Humanismus wirkten. Ein starker Impuls kam dann unter anderem auch von Flüchtlingen aus Byzanz, die nach der Eroberung Konstantinopels durch die Türken (1453) nach Italien strömten und das Wissen und die Kultur der Antike mitbrachten, das im Byzantinischen Reich nach dem Untergang Westroms nahezu 1000 Jahre lang konserviert worden war.

Als führende Köpfe des Humanismus sind u.a. Aeneas Silvius Piccolomini (1405 - 1464; ab 1458 Papst Pius II), Pico della Mirandola (1463 - 1494), Erasmus von Rotterdam (1466 - 1536), Ulrich von Hutten (1488 - 1523), Konrad Celtis (1459 - 1508), Thomas Morus (1478 - 1535) und Philipp Melanchton (1497 - 1560) zu nennen.

Typisch für das **literarische Schaffen dieser Epoche** war es, dass antike Formen und Inhalte nachgeahmt und an die Gegebenheiten der eigenen Zeit angepasst wurden. Es handelte sich dabei nicht um eine fantasielose Imitation, sondern vielmehr um eine traditionsbewusste Weiterentwicklung der lateinischen Sprache, die ja nicht nur den gesamten Wissenschaftsbetrieb sondern auch das Leben der gebildeten Schichten der Bevölkerung prägte.

Schenk' ein! (Catull c.27; Versmaß: phallacäischer Hendekasyllabus)

Mínistér vetulí puér Falérni,
ínger mí calicés amarióres,
 út lex Póstumiaé iubét magístrae
ébriós(o) acin(o) ébriósióris.
 5 Át vos quólubet hínc abíte, lýmphae,
 víni pérniciés, et ád sevéros
 mígrat(e). Híc merus ést Thyóniánus.

vetulus 3: ziemlich alt;
Falernum, -i n.: Falernerwein;
ingero 3: auftragen; **mi** = mihi;
calix, -icis m.: Becher; **amarus** 3:
 bitter; **Postumia magistra**: Postumia,
 die Leiterin des Gelages;
ebriosus 3: trunken; **acinus**, -i m.:
 Weinbeere; **quolubet**: wohin auch
 immer; **lympa**, -ae f.: Wasser;
merus 3: pur; **Thyonianus**, -i m.:
 Bacchusfreund;

Carpe diem (Horaz c.1, 11; Versmaß: Größerer Asklepiadeus)

Tú ne quaésierís (scíre nefás), quém mihi, quém tibi
 fínem dí dederínt, Leúconoë, néc Babylóniós
 témptarís numeros. Út meliús, quídquid erít, patí!
 Seú plurís hiemés seú tribuít Iúppiter últimám,
 5 quae nunc óppositís débilitát púmicibús maré
 Týrrhenúm: sapiás, vína liqués ét spatió breví
 spém longám resecés. Dúm loquimúr, fúgerit ínvidá
 aétas: cárpe diém, quám minimúm crédula pósteró.

Leúconoë griech. Mädchenname
 („die mit hellem Verstand“)

Babylonii numeri: Horoskope
 aus Babylon; **ut** <est>: wie ist es

debilito 1: schwächen

pumex, pumicis f.: Klippe

liquo 1: seihen

reseco 1 + *Abl.*: verkürzen auf
quam minimum: möglichst wenig;
credula (Nom.Sg.f., weil *Leuconoë*
 angesprochen ist) **postero** <diei>

Der „Schluckspecht“ (Martial 1, 28)

Hesterno fetere mero qui credit Acerram,
 fallitur: In lucem semper Acerra bibit.

hesternus 3: gestrig; **feteo** 2: stinken;
merum, -i n.: (purer) Wein; **Acerra**,
 -ae m.: männl. Eigenname; **in** * *Akk.*:
 bis zu;

Auf's Wohl der Liebsten! (Martial 1, 71)

Laevia sex cyathis, septem Iustina bibatur,
 quinque Lycis, Lyde quattuor, Ida tribus.
 Omnis ab infuso numeretur amica Falerno,
 et quia nulla venit, tu mihi, Somne, veni!

cyathus, -i m.: Becher; **bibo** 3 *hier*:
 auf's Wohl trinken von;

infusus 3: eingegossen; **Falernum**, -i
 n.: Falernerwein; **Somnus**, -i m.:
 Schlaf(gott);

Schall und Rauch (Martial 12, 12)

Omnia promittis, cum totā nocte bibisti;
mane nihil praestas. Pollio, mane bibe!

mane: in der Früh; **praesto** 1:
 erfüllen;

Ein „fader Zipf“ (Martial 12, 30; Versmaß: phallacäischer Hendekasyllabus)

Síccus, sóbricus ést Apér. Quid ad me?
 Sérvum síc ego laúdo, nón amícum.

siccus 3: trocken; **sobrius** 3:
 nüchtern; **Aper**: männl. Eigen-
 name („Eber“); **quid ad me?**: Was
 geht das mich an?

Liebe und Wein (Anthologia Latina 633)

- Nec Veneris nec tu vini tenearis amore;
 uno namque modo vina Venusque nocent.
 Ut Venus enervat vires, sic copia Bacchi
 et temptat gressūs debilitatque pedes.
 5 Multos caecus amor cogit secreta fateri:
Arcanum demens detegit ebrietas.
 Bellum saepe ciet ferus exitiale Cupido:
 Saepe manūs itidem Bacchus ad arma vocat.
 Perdidit horrendo Troiam Venus improba bello:
 10 At Lapithas bello perdis, Iacche, gravi.
 Denique cum mentes hominum furiavit uterque,
 et pudor et probitas et metus omnis abest.
Compedibus Venerem, vinclis constringe Lyaeum,
 ne te muneribus laedat uterque suis.
 15 Vina sitim sedent, natis Venus alma creandis
 serviat: Hos fines transiluisse nocet.

enervo 1: entkräften; **gressus**, -us m.: Schritt; **debilito** 1: schwächen;
caecus 3: blind; **secretum**, -i n. = **arcanum**, -i n.: Geheimnis; **detego** 3: aufdecken; **ebrietas**, -atis f.: Trunkenheit; **cio** 2: in Gang setzen;
exitialis, -e: verderblich;
itidem (Adv.): ebenso;
Lapithae, -arum m.: Lapithen (*myth. Volk, bekannt durch seinen Kampf mit den betrunkenen Kentauren*);
Iacchus, -i m. = **Lyaeus**, -i m.: Bacchus; **furio** 1: in Raserei ver-setzen;
probitas, -atis f.: Anstand;
compes, -peis f.: Fußfessel; **constringo** 3: zusammenschnüren;
laedo 3: verletzen;
sedo 1: besänftigen; **natis ... creandis** (*Ger. im Dat. fin.*): um zu ...;
transilio 4, -ui: überspringen

Trinken hat seinen Preis (Carmina epigraphica 931)

Assibus hic bibitur, dipundium si dederis, meliora bibes,
quattus si dederis, vina Falerna bibes.

as, assis m.: As ("Groschen");
dipundius, -i m.: Zweiastück;
quattus *wahrscheinlich*: vier Asse
Falernum vinum: Falernerwein

Lebensweisheit (Carmina epigraphica 1499)

Balnea, vina, Venus corrumpunt corpora nostra,
sed vitam faciunt balnea, vina, Venus.

balneum, -i n.: Bad;

Ein Weinwunder (Alkuin carmina 3, 19)

- Vir fuit in populo largus pergentibus hospes,
 saepius hospitium cuius intrare solebat
 egregius praesul, partes dum venit in illas.
 Ecce die quadam veniens, nil praescius ante
 5 vir fuit adventūs; quapropter pocula vini
 non habuit, caro veniente repente magistro.
 Hoc pater agnoscens, iussit sibi ferre quaternas,
 per loca quas pueri secum portare solebant,
flascones pariter modicas, benedixit et inquit:
 10 "Nunc miscete citi nobis, benedictio Christi
 augebit vinum, credo, pietate benignā".
 Sic fuit et factum, iam bis simul ecce viceni
 namque fuere viri convivae, vina bibentes.
Sufficit his Christi per donum potio cunctis.

largus 3: freigebig; **pergens**, -ntis: Reisender
praesul, -ulis m.: Bischof; **partes**, -ium f. *hier*: Gegend; **dum** = cum;
veniens = <praesul> venit; **praescius** 3: vorherwissend;
poculum, -i n.: Becher;
pater = praesul; **agnosco** 3: erkennen;
quaterna, -ae f.: Krug;
flasco, -onis f.: Flasche; **modicus** 3: klein; **citus** 3: schnell;
benignus 3: gütig;
bis: zweimal; **viceni** 3: je 20;
conviva, -ae m.: Zechgenosse;
sufficio 3M: ausreichen;
potio, -onis f.: Trank;

Vagantenbeichte (Archipoeta carmen 10; R)

- Aestuans intrinsecus irā vehementi
in amaritudine loquor meae menti.
Factus de materiā levis elementi
folio sum similis, de quo ludunt venti.
- 5 Cum sit enim proprium viro sapienti,
supra petram ponere sedem fundamenti,
stultus ego comparor fluvio labenti,
sub eodem aëre numquam permanenti.
Feror ego veluti sine nautā navis,
- 10 ut per vias aëris vaga fertur avis;
non me tenent vincula, non me tenet clavis,
quaero mei similes et adiungor pravis.
Michi cordis gravitas res videtur gravis,
iocus est amabilis dulciorque favis.
- 15 Quicquid Venus imperat, labor est suavis,
quae numquam in cordibus habitat ignavis.
Viā latā gradior more iuventutis,
implico me vitiis immemor virtutis,
voluptatis avidus magis quam salutis,
- 20 mortuus in animā curam gero cutis.
Praesul discretissime, veniam te precor,
morte bonā morior, dulci nece necor,
meum pectus sauciat puellarum decor,
et quas tactu nequeo, saltem corde moechor.
- 25 Res est arduissima vincere naturam,
in aspectu virginis mentem esse puram;
iuvenes non possumus legem sequi duram
leviumque corporum non habere curam.
Quis in igne positus igne non uratur?
- 30 Quis Paviae demorans castus habeatur,
ubi Venus digito iuvenes venatur,
oculis illaqueat, facie praedatur?
Si ponas Hippolytum hodie Paviae,
non erit Hippolytus in sequenti die.
- 35 Veneris in thalamos ducunt omnes viae,
non est in tot turribus turris Alethiae.
Secundo redarguor etiam de ludo,
sed cum ludus corpore me dimittit nudo,
frigidus exterius, mentis aestu sudo;
- 40 tunc versūs et carmina meliora cudo.
Tertio capitulo memoro tabernam:
Ullam nullo tempore sprevi neque spernam,
donec sanctos angelos venientes cernam,
cantantes pro mortuis: "requiem aeternam."
- 45 Meum est propositum in tabernā mori,

aestuo 1: glühen; **intrinsecus** (Adv.): innerlich; **amaritudo**, -inis f.: Bitterkeit;

levis, -e: leicht;
folium, -i n.: Blatt; **de** + Abl. statt. Abl. instr.;

proprium, -i n.: Kennzeichen;
petra, -ae f.: Fels;
comparo 1: vergleichen; **labor** 3: gleiten;

permaneo 2: verweilen;

feror, ferri: dahineilen (getragen werden);
vagus 3: unstet, umherziehend;
clavis, -is f.: Schlüssel;

pravis 3: schlecht, übel;
michi =mihi; **cor**, cordis n.: Herz;
iocus, -i m.: Scherz;
favus, -i m.: Honigwabe;

ignavus 3: träge;

gradior 3: schreiten;
implico 1: verwickeln;
immemor, -oris: + Gen.: nicht denkend an;
voluptas, -atis f.: Lust;
cutis, -is f.: Haut;
praesul, -lis m.: Bischof;
discretus 3: edel;
nex, necis f.: Tötung; **neco** 1: töten;
saucio 1: verletzen; **decor**, -oris m.: Anmut; **tactus**, -us m.: Berührung;
nequeo, -ire: nicht können (erg. moechari);
saltem (Adv.): wenigstens; **cor**, cordis n.: Herz; **moechor** 1: Unzucht treiben mit;
arduus 3: schwierig; **purus** 3: rein;
iuvenis -is m.: junger Mann; **durus** 3: hart; **levis**, -e: leichtsinnig;

uro 3: verbrennen;
Pavia, -ae f.: Pavia (*lombard. Stadt*);
demoror 1: verweilen; **castus** 3: keusch;
digitus, -i m.: Finger; **venor** 1: jagen;
illaqueo 1: umgarnen; **praedor** 1: Beute machen; **Hippolytus**, -i m.: Hippolyt (*Sohn des Theseus, von dessen Frau Phaedra vergeblich verführt, daraufhin verleumdet und vom Vater getötet*);
thalamus, -i m.: Gemach;
Alethia, -ae f.: (christl.) Wahrheit;
secundo (Adv.): zweitens; **redarguo** 3 **de** + Abl.: beschuldigen + Gen.;;
dimitto 3: entlassen;
exterius (Adv.): nach außen;
aestus, -us m.: Glut; **sudo** 1: schwitzen;
cudo 3: schmieden;

capitulum, -i n.: Kapitel;
sperno 3, sprevi, spretum: verachten;
angelus, -i m.: Engel;

propositum, -i n.: Vorsatz;

ut sint vina proxima morientis ori;
 tunc cantabunt laetius angelorum chori:
 "Sit Deus propitius huic potatori."
Poculis accenditur animi lucerna,
 50 cor imbutum nectare volat ad superna.
Michi sapit dulcius vinum de tabernā,
 quam quod aquā miscuit praesulis pincerna.
 Loca vitant publica quidam poetarum
 et secretas eligunt sedes latebrarum,
 55 student, instant, vigilant nec laborant parum,
 et vix tandem reddere possunt opus clarum.
Ieiunant et abstinent poetarum chori,
vitant rixas publicas et tumultūs fori,
 et ut opus faciant, quod non possit mori,
 60 moriuntur studio subditi labori.
 Unicuique proprium dat Natura munus:
 Ego numquam potui scribere ieiunus,
 me ieiunum vincere posset puer unus.
Sitim et ieiunium odi tamquam funus.
 65 Unicuique proprium dat Natura donum:
 Ego versūs faciens bibo vinum bonum
 et, quod habent purius dolia cauponum;
 vinum tale generat copiam sermonum.
 Tales versūs facio, quale vinum bibo,
 70 nichil possum facere nisi sumpto cibo;
nichil valent penitus, quae ieiunus scribo,
Nasonem post calices carmine praeibo.
Michi numquam spiritus poetriae datur,
 nisi prius fuerit venter bene satur;
 75 dum in arce cerebri Bacchus dominatur,
 in me Phoebus irruit et miranda fatur.
 Ecce meae proditor pravitatis fui,
 de qua me redarguunt servientes tui.
 Sed eorum nullus est accusator sui,
 80 quamvis velint ludere saeculoque frui.
 Iam nunc in praesentiā praesulis beati
secundum dominici regulam mandati
 mittat in me lapidem neque parcat vati,
 cuius non est animus consciis peccati.
 85 Sum locutus contra me, quicquid de me novi,
 et virus evomui, quod tam diu fovi.
 Vita vetus displicet, mores placent novi;
 homo videt faciem, sed cor patet Iovi.
 Iam virtutes diligo, vitiis irascor,
 90 renovatus animo spiritu renascor;
 quasi modo genitus novo lacte pascor,
 ne sit meum amplius vanitatis vas cor.

os, oris n.: Mund ;
 angelus, -i m.: Engel;
 propitius 3: gnädig;
 potator, -oris m.: Zecher;
 poculum, -i n.: Becher; accendo 3: ent-zünden;
 lucerna, -ae f.: Leuchte; cor, cordis n.: Herz;
 imbutus 3: getränkt; nectar, -aris n.: Nektar;
 superna, -orum n.: Himmel; michi = mihi;
 sapio 3: schmecken; praesul, -is m.: Bischof;
 pincerna, -ae m.: Mundschenk;
 vito 1: meiden;
 latebrae, -arum f.: Versteck;

insto 1: drängen; vigilo 1: wach sein;
 vix: mit Mühe;

ieiuno 1: fasten; abstineo 2: enthaltsam sein;
 rixa, -ae f.: Rauferei;

subditus 3: untergeben;

proprius 3: eigen; munus, -eris n.: Gabe;

ieiunus 3: nüchtern;

sitis, -is f.: Durst; ieiunium, -i n.: Fasten;
 odi, odisse: hassen; funus, -eris n.: Begräbnis;
 donum, -i n.: Geschenk;

purus 3: pur; dolium, -i n.: Fass;
 caupo, -onis m.: Wirt;
 genero 1: erzeugen;

nichil = nihil; sumo 3, sumpsi, sumptum: zu
 sich nehmen; valeo 2: wert sein;
 penitus (Adv.): ganz und gar;
 Naso, -onis m.: Ovid; calix, -icis f.: Kelch;
 praeo, -ire: übertreffen;
 michi = mihi; poetria, -ae f.: Dichtkunst;
 venter, -tris m.: Magen; satur, -ra, -rum: satt;
 dum = cum; cerebrum, -i n.: Hirn;
 dominor 1: herrschen; Phoebus, -i m.: Apoll
 (als Gott der Dichtkunst); irruo 3: hinein-
 fahren; mirandus 3: wunderbar; for 1:
 sprechen; proditor, -oris m.: Verräter;
 pravitatis, -atis f.: Schlechtigkeit;
 redarguo 3 de + Abl.: beschuldigen + Gen.;
 accusator, -oris m.: Ankläger;
 saeculum, -i n.: irdisches Dasein;
 fruor 3 + Abl.: genießen; praesentia, -ae f.:
 Gegenwart; prasul, -is m.: Bischof;
 secundum + Akk.: gemäß;
 regula dominici mandati: Vorschrift und Gebot
 des Herrn; lapis, -idis m.: Stein; parco 3 + Dat.:
 schonen; vates, -is m.: Dichter; conscius 3: be-
 wusst; peccatum, -i n.: Sünde; novi, novisse:
 wissen; virus, -i n.: Gift; evomo 3, -ui, -itum:
 ausspeien; foveo 2, fovi, fotum: hegen;
 displiceo 2: missfallen; cor, cordis n.: Herz;
 pateo 2: offenstehen; Iovi = Deo;
 vitium, -i n.: Laster; irascor 3: zürnen;

renascor 3: wieder geboren werden;
 modo (Adv.) eben erst; genitus 3: zur Welt
 gekommen; lac, lactis n.: Milch; pascor 3 sich
 weiden; vanitas, -atis f.: Eitelkeit; vas, vasis n.:
 Gefäß;

- 95 Electe Coloniae, parce paenitenti,
fac misericordiam veniam petenti,
 et da paenitentiam culpam confitenti;
 feram, quicquid iusseris, animo libenti.
Parcit enim subditis leo, rex ferarum,
 et est erga subditos immemor irarum;
 et vos idem facite, principes terrarum:
 100 Quod caret dulcedine, nimis est amarum.

electus Coloniae: Erzbischof von Köln;
parco 3 + *Dat.*: schonen; **paenitens**, -ntis: Buße tuend; **misericordia**, -ae f.: Barmherzigkeit;
venia, -ae f.: Gnade;
paenitentia, -ae f.: Buße;
libens, -ntis: willig;
subditus 3: untergeben; **fera**, -ae f.: Tier;
erga + *Akk.*: gegenüber;
immemor, -oris + *Gen.*: nicht denkend an;
careo 2 + *Abl.*: entbehren;
dulcedo, -inis f.: Süße; **amarus** 3: bitter;

„Epikurs Lebensglück“ (Carmina Burana 211; R)

- 1 Alte clamat Epicurus:
Venter satur est securus;
venter deus meus erit,
 talem deum gula quaerit,
 cuius templum est coquina,
 in qua redolent divina.
- 2 Ecce deus opportunus,
 nullo tempore ieiunos,
 ante cibum matutinum
ebrius eructat vinum,
 cuius mensa et cratera
 sunt beatitudo vera.
- 3 Cutis eius semper plena
 velut uter et lagena
 iungit prandium cum cenā,
 unde pinguis rubet gena,
 et si quando surgit vena,
 fortior est quam catena.
- 4 Sic religionis cultus
 in ventre movet tumultūs,
rugit venter in agone,
 vinum pugnat cum medone;
 vita felix, otiosa,
 circa ventrem operosa.
- 5 Venter inquit: “Nihil curo
 praeter me, sic me procuro,
 ut in pace in id ipsum
molliter gerens me ipsum
 super potum, super escam
 dormiam et requiescam.

alte = magnā voce;
venter, -tris m.: Magen; **satur**, -ra, -rum: satt;

gula, -ae f.: Kehle;

coquina, -ae f.: Küche;
redoleo 2: duften;

opportunus 3: gewogen;
ieiunus 3: nüchtern;

matutinus 3: morgentlich;
ebrius 3: trunken;
eructo 1: ausrülpfen;
cratera, -ae f.: Krug;

cutis, -is f.: Haut;
uter, utris m.: Schlauch; **lagena**, -ae f.: Flasche;
prandium, -i n.: Frühstück;
pinguis, -e: fett; **rubeo** 2: rot sein;
gena, -ae f.: Wange;
vena, -ae f.: Glied (*eig.* Ader);

catena, -ae f.: Stahl (*eig.* Kette)

venter, -tris m.: Magen;
rugio 4: brüllen; **agon**, agonis m.: Wettkampf;

medo, medonis f.: Met, Bier;

operosus 3: tätig;

procuro 1: vorsorgen für;

in id ipsum: genau dazu;
se molliter gerere: es sich gut gehen lassen;
potus, -us m.: Trank;
esca, -ae f.: Essen;

In tabernā (carmina Burana 196; **R**)

1 In tabernā quando sumus,
non curamus, quid sit humus,
sed ad ludum properamus,
cui semper insudamus.
Quid agatur in tabernā,
ubi nummus, est pincerna,
hoc est opus, ut quaeratur,
sed quid loquar, audiatur.

quando: wenn;

humus, -i f.: Grab (*eig.*: Erdboden);

insudo 1 + *Dat.*: schwitzen bei

nummus, -i m.: Münze, Geld;
pincerna, -ae m.: Mundschenk;
opus est: es ist nötig;

2 Quidam ludunt, quidam bibunt,
quidam indiscrete vivunt.
Sed in ludo qui morantur,
ex his quidam denudantur;
quidam ibi vestiuntur,
quidam saccis induuntur.
Ibi nullus timet mortem,
sed pro Bacho mittunt sortem:

indiscretus 3: licherlich;

denudo 1: entblößen;
vestio 4: bekleiden;
saccus, -i m.: Sack; **induo** 3: anziehen;

sortem mittere: würfeln;

3 Primo pro nummatā vini.
Ex hac bibunt libertini:
Semel bibunt pro captivis,
post haec bibunt ter pro vivis,
quater pro Christianis cunctis,
quinqies pro fidelibus defunctis,
sexies pro sororibus vanis,
septies pro militibus silvanis,

nummata, -ae f.: Zeche;

libertinus, -i m.: ausgelassener Bacchusjünger;

-ies (am Stamm eines Zahlwortes): mal;
fidelis, -e.: gläubig; **defunctus** 3: tot;

vanus 3: eitel;
silvanus 3: aus dem Wald;

4 octies pro fratribus perversis,
novies pro monachis dispersis,
decies pro navigantibus,
undecies pro discordantibus,
duodecies pro paenitentibus,
tredecies pro iter agentibus.
Tam pro papā quam pro rege
bibunt omnes sine lege.

perversus 3: pervers;

monachus, -i m.: Mönch; **dispersus** 3: verstreut
(= vom Wege abgekommen);

discordans, ntis: streitend;
paenitens, -ntis: Buße tuend ;

papa, -ae m.: Papst;

5 Bibit hera, bibit herus,
bibit miles, bibit clerus,
bibit ille, bibit illa,
bibit servus cum ancillā,
bibit velox, bibit piger,
bibit albus, bibit niger,
bibit constans, bibit vagus,
bibit rudis, bibit magus,

hera, -ae f.: Herrin; **herus**, -i m.: Herr;

ancilla, -ae f.: Magd;
piger, -gra, -grum: faul;

constans, -ntis: beständig, sesshaft; **vagus** 3: un-
stet, umherziehend; **rudis**, -e: ungebildet;
magus, -i m.: Gelehrter;

6 bibit pauper et aegrotus,
bibit exul et ignotus,
bibit puer, bibit canus,
bibit praesul et decanus,
bibit soror, bibit frater,
bibit anus, bibit mater,
bibit ista, bibit ille,
bibunt centum, bibunt mille.

aegrotus 3: krank;
exul, -lis: verbannt;
canus 3: weißhaarig;
praesul, -is: Bischof;
decanus, -i m.: Dechant (*Kirchenamt*);

anus, -us f.: alte Frau;

7 Parum sescentae nummatae
durant, ubi inmoderate
bibunt omnes sine metā,
quamvis bibant mente laetā.
Sic nos rodunt omnes gentes,
et sic erimus egentes.
Qui nos rodunt, confundantur
Et cum iustis non scribantur.

sescenti 3: 600; **nummata**, -ae f: Zeche;
duro 1: ausreichen; **inmoderatus** 3:
maßlos; **meta**, -ae f.: Ende, Ziel;

rodo 3: herabsetzen; **gentes**, -ium f.: Leute
/ Heiden (*die nicht an Bacchus glauben*);
egeo 2: bedürftig sein;
confundo 3: verdammen;

scribere cum + *Abl.*: rechnen zu;

Säufer-Vaterunser mit Sequenz (CIm 388; R)

Potus noster, qui es in cypho,
multiplicetur nomen tuum,
adveniat potestas tua sicut in cypho et in aulā.
Panem album bene coctum
et bonum vinum da nobis hodie et in omni tempore
et dimitte nobis pocula nostra
sicut et nos dimittimus potatoribus nostris.
Et ne nos inducas in ebrietatem,
sed libera nos a cypho vacuo.
StrAMEN.

vgl. „Pater noster“ S. __

potus, -us m.: Trank; **cyphus**, -i m.: Kelch;
multiplico 1: vervielfachen;

aula, -ae f.: Krug;

coctus 3: gebacken;

dimitto 3: vergeben;
poculum, -i n.: Becher;
potator, -oris m.: Zechkumpan;
induco 3: (ver)führen;
ebrietas, -atis f.: Trunkenheit;

stramen, -inis n.: Prost beisAMEN (*eig.
Decke, auf die man sich legen und zechen
soll*);

Ave, color vini clari,
salve, sapor sine pari;
tua nos inebriari
dignetur clementia!

sapor, -oris m.: Geschmack;

inebrior 1: sich berauschen;
dignor 1: gnädig gewähren;

Ad cellam vinariam (Conrad Celtis 1459-1508)

Bacche, veni tristes abigens de pectore curas,
 ut tribuas nostris carmina docta modis.
 Hanc tibi sacravi devoto pectore cellam,
 ut potius menti gaudia grata feras,
Palladias artes Venerisque iocalia verba,
 et quae Mercurio lingua faceta favet.
Sunto procul rixae et mordentia verba, sodales,
 et fugiat, quidquid bella movere potest.
 Sic tua sub nostro sacramus numina tecto,
 et tibi perpetuus sit sacer ille locus.

abigo 3: vertreiben;
tribuo 3: verleihen; zuteilen;
modi, -orum m.: Weisen (= Gesang);
sacro 1: weihen; **devotus** 3: ergeben;
cella, -ae f.: Keller;
potius (*Adv.*): lieber;
Palladius 3: der Pallas Athene;
iocalis, -e: scherzhaft;
facetus 3: witzig; **faveo** 2 + *Dat.*:
 passen zu; **sunto** (*Imp.II*): es sollen sein;
rixa, -ae f.: Rauferei; **mordeo** 2: beißen;
sodalis, -is m.: Kamerad;
tectum, -i n.: Dach;

Ad ziton (Conrad Celtis 1459-1508)

Pelle sitim, Cereris ziton gratissimus humor,
 sana ut temperiem corpora rite gerant.

ziton n.: Gerstensaft;
sitis, -is f.: Durst; **Ceres**, -eris f. Ceres
 (*Göttin des Getreides*); **gratissimus**: *Nom.*
 = *Vok.*; **humor**, -oris m.: Nass;
temperies, -ei f.: richtige Temperatur;
rite (*Adv.*): gebühlich;

De Bibulo (Euricius Cordus 1486-1535)

Languidus occumbit Bibulus. Qua peste, rogatis?
Ebrius hesterno non fuit ille die.

bibulus 3: trinkfreudig;
languidus 3: schlaff;
occumbo 3: krank umfallen;
ebrius 3: betrunken;

De vino sulphurato (Georgius Sabinus 1508-1560)

Qui bibit ingrato foedatum sulphure Bacchum,
 praeparat ad diri se Phlegetontis aquam.

sulphuratus 3: geschwefelt;
foedo 1: besudeln;
sulphur, -uris n.: Schwefel;
dirus 3: grässlich;
Phlegeton, -ontis m. *ein Unterweltsfluss*;

Quinque causae bibendi (Menagius 1613-1692)

Si bene commemini, causae sunt quinque bibendi:
Hospitis adventus, praesens sitis atque futura
 et vini bonitas et quaelibet altera causa.

commemini, -isse: sich erinnern (*Pfkt.* =
Ggw.); **hospes**, hospitis m.: Freund;
sitis, -is f.: Durst;
bonitas, -atis f.: Qualität;
quilibet 3: jeder beliebige;

Der Tod beim Wein (Franz Weinkauff 1891 nach Gotthold Ephraim Lessing; **R**)

Heri, fratres, res est vera,
 biberem cum forte mera,
 intrat Mors cubiculum.
 Horror frangit animum!

mera <**vina**> (*n.Pl. Akk.*): purer Wein;

Minax ossium compages
false temptat mihi strages:
 „Hinc, Bacchi mancipium,
 i, potasti nimium!”

minax, -acis: drohend; **ossium compages**, -is f.:
 Knochengerüst; **falx**, falcis f.: Sense;
tempto 1 **strages** (*Akk.Pl.*) + *Dat.*: versuchen
 niederzuhauen; **mancipium**, -i n.: Sklave;
poto 1: trinken (**potasti** = potavisti);

Ego lacrimis obortis:
 „iamne petor praeda mortis?
 Plenum tibi scyphum do.
 Vivere me sinito!”

oborior 4, -ortus sum: hervorbrechen;

scyphus, -i m.: Becher;
sino 3: lassen (**sinito**: *Imp.II Sg.*)

Ridens poculum levavit,
ridens matri vacuavit:
„Pestis, salus tibi sit!“
Ridens illud reddidit.

poculum, -i n.: Becher; **levo** 1: erheben;
mater meint: Pestis; **vacuo** 1 + *Dat.*: leeren auf's Wohl
+ *Gen.*;
pestis, -is f.: Pest (*hier personifiziert*);

Vitae spes cum animatur,
Mors denuo minatur:
„Stulte, vini guttulā
mea solvis vincula?“

animo 1: beleben, erwecken;
denuo (*Adv.*): nochmals; **minor** 1: drohen;

guttula, -ae f.: Tröpfchen;

„Mors“, precabar, „medicinae
studiosus sum divinae;
tibi aegrotantium
tribuo dimidium.“

aegroto 1: krank sein;
tribuo 3: zuteilen;
dimidium, -i n.: Hälfte;

„Vive“, inquit, „hac tu lege,
famulus in meo grege;
vive, donec calices
basiaque respues!“

famulus, -i m.: Diener;

calix, calicis f.: Kelch;
basium, -i n.: Bussi; Kuss; **respuo** 3: verschmähen;

Hōc audito sum festivus,
tuā voce redivivus.
„Mors, propino, bene te,
optime fratercule!“

festivus 3: fröhlich;
redivivus 3: wieder lebendig geworden;

propino 1: zutrinken;
fraterculus, -i m.: Brüderchen;

Vivam ergo in aeternum;
nam sic iuro – per Falernum! –:
Osculo et poculo
iunctim semper gaudeo.

Falernum <vinum>: Falernerwein (*berühmter Wein aus dem Falernerland zw. Latium u. Kampanien*);
osculum, -i n.: Kuss; **poculum**, -i n.: Becher;
iunctim (*Adv.*): miteinander;

Ein Heller und ein Batzen (Lateinisch von Otto Schmied; R)

Me semis cum trinummo
quam cito deficit!
Pro aquā illum sumo,
trinummus vinum fit.

semis, semissis m.: Heller (*eig.* halber As);
trinummus, -i m.: Batzen (*eig.* drei Sesterze);
cito (*Adv.*): schnell; **deficio** 3: schwinden;

caupo, -onis m.: Wirt;

Caupones et puellae
exclamant ambo: „Vae!“ –
Caupones, cum devertor,
cum „Vale!“ dico, hae.

devertor 3: einkehren;

O, quantum gaudiorum,
cum Deus gignit me,
tam strenuum, decorum,
ni vellet bibere!

gigno 3: erschaffen;
strenuus 3: kräftig; **decorus** 3: schön;
ni (=nisi): wenn nur nicht;

Encomion cerevisiae (Hermannus Steinberger 1885-?; **R**)

Vina saepe cecini
 versibus Latinis:
 data laus est non inanis
Athesinis et Rhenanis
 atque Palatinis.

Attamen ut fervidae
sitis vim vincamus,
 cerevisiam spumantem,
guttur suaviter beantem
 fortiter bibamus!

Una cum Dionyso
 colimus Gambrinum!
 Salve, nectar Bavarorum,
 iam deliciae maiorum:
cereale vinum!

Ne nimis!

(Ernestus Lehmann-Leander 1902-?, Versus Quassati; **R**)

Qui vinum bibit, bibit libens,
 deis aeternis libat bibens!
 Ne nimis libet! Vinolentus
fluctuat ut in lino ventus.
 Quemcumque vinum domuit,
 ter inter nundinum vomuit!

Potor nimius

(Peter Robert Kuno Limerici Latini; **R**)

Camillus est numquam contentus.
 Quem hodie recreet ventus.
 Post sex potiones
 sunt eius sermones
 stultissimi: Est temulentus.

Athesinus 3: von der Etsch;
Rhenanus 3: vom Rhein;
Palatinus 3: aus der Pfalz;

attamen = tamen;
fervidus 3: glühend;
sitis, -is f.: Durst;
spumo 1: schäumend;

guttur, -uris n.: Kehle;
beo 1: beglücken;

Gambrinus, -i m.: *Gott des Bieres*;
Bavarus, -i m.: Bayer;

deliciae, -arum f.: Liebling;
cerealis, -e: Gersten-;

libens, -ntis: gerne;
libo 1: Trankopfer bringen;

vinolentus 3: weintrunken;
fluctuo 1: wogen;
linum, -i n.: Leinen;
domo 1, domui, domitum: bezwingen;
inter nundinum: wöchentlich;
vomo 3, vomui, vomitum: sich übergeben;

Camillus, -i m.: *männl. Eigenname*;

recreo 1: erfrischen, erquicken;
potio, -onis f.: Trunk (*hier*: Glas, Becher);

temulentus 3: berauscht;

Der zündende Funke

(Walter Berger, 54)

Ut scintilla focum, facilis sic tactus amorem
excitat: Erumpunt basia, flamma, furor!

scintilla, -ae f: Funke;
tactus, -us m: Berührung;

Liebe - Augenblick oder Dauer

(Walter Berger, 55)

Surgit amor flammāque suā consumitur ipse:
e cinere egregiis largior exstat amor.

egregiis = *Dativ*: für Anständigere;
exstat = fit;

Schlaf oder Liebe?

(Walter Berger, 56)

Impetuosus amans rapuit crudeliter horas
somno - sed raptis dulcius ardet amor!

impetuosus amans: der ungestüme
Liebhaber;
raptis (horis) = Abl. comp. zu
dulcius;

An eine schöne Frau

(Walter Berger, 97)

Femina, non vestis, quamvis sis clara, refulget:
est facie melius, quod latet - ingenium!

Huldigung an meine Frau

(Walter Berger, 99)

Quae mihi te dederat, semper celebrabitur hora
et benedicta manet corde favente tibi!

tibi *Dativ* zu favere!;

Genug Küsse?

(Catull, *carm.* 7, *phal.* *Hendekasyllabus*)

Quaeris, quot mihi basiationes
tuae, Lesbia, sint satis superque.
Quam magnus numerus Libyssa(e) harenae
lasarpiciferis iacet Cyrenis
5 oraclum Iovis inter aestuosi
et Battii veteris sacrum sepulcrum;
aut quam sidera multa, cum tacet nox,
furtivos hominum vident amores:
Tam te basia multa basiare
vesano satis et super Catullo (e)st,
10 quae nec pernumerare curiosi
possint nec mala fascinare lingua.

basiatio, -onis f: Kuss, Küssen;
quam magnus numerus harenae ...iacet: wieviel
Sand liegt ...;
lasarpicifer, -era, -erum: laserpiciumtragend
(*Laserpicium* = *Gewürzpflanze*);

ordne: **inter oraclum Iovis** aestuosi et sepulcrum
sacrum Battii veteris;

quam sidera multa = wieviele Sterne;

vesanus 3: liebestoll, verrückt vor Liebe;
satis est + Abl;

fascino 1: verhexen, verwünschen;
mala lingua: mit bösen Worten;

Johannes Secundus (1511 - 1536)

Johannes Secundus wurde in Haag in eine angesehene Bürgersfamilie, sein eigentlicher Name war Everts, geboren. Er dichtete schon mit vierzehn Jahren erfolgreich in lateinischer Sprache. Nach seiner Ausbildung zum Juristen ging er 1533 als Sekretär des Erzbischofs von Toledo nach Spanien und ebefalls als Sekretär des dortigen Bischofs nach Utrecht.

Während seiner Zeit in Spanien traf er die Frau, an die er die berühmten Basiagedichte richtete. In diesen Gedichten lehnt sich Johannes Secundus formal sehr stark an Catull und Propertius an. Seine Empfindungen in diesen Gedichten sind durchaus tief und echt.

Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832) schreibt:

An den Geist des Johannes Secundus

*Lieber, heiliger, großer Küsser,
 Der du mirs in lechzend atmender
 Glückseligkeit fast vorgetan hast!
 Wem soll ichs klagen, klagt ich dirs nicht!
 Dir, dessen Lieder wie ein warmes Kissen
 Heilender Kräuter mir unters Herz sich legten,
 Daß es wieder aus dem krampfigen Starren
 Erdtreibens klopfend sich erholte.
 Ach, wie klag ich dirs, daß meine Lippe blutet,
 Mir gespalten ist und erbärmlich schmerzet,
 Meine Lippe, die so viel gewohnt ist
 Von der Liebe süßtem Glück zu schwellen
 Und, wie eine goldne Himmelspforte,
 Lallende Seligkeit aus und ein zu stammeln.
 Gesprungen ist sie! Nicht vom Biß der Holden,
 Die in voller ringsumfangender Liebe,
 Mehr möcht haben von mir und möchte mich Ganzen
 Ganz erküssen und fressen, und was sie könnte!
 Nicht gesprungen, weil nach ihrem Hauche
 Meine Lippen unheilige Lüfte entweihten.
 Ach, gesprungen, weil mich Öden, Kalten,
 Über beizenden Reif der Herbstwind anpackt.
 Und da ist Traubensaft und der Saft der Bienen,
 An meines Herdes treuem Feuer vereinigt,
 Der soll mir helfen! Wahrlich, er hilft nicht,
 Denn von der Liebe alles heilendem
 Gift-Balsam ist kein Tröpfchen drunter.*



Basium 4

(Johannes Secundus; *phal. Hendekasyllabus*)

Nón dat básia, dát Neáera néctar,
 dát rorés animáe suavéoléntes,
 dát nardúmque, thymúmque, cinnamúmque,
 5 ét mel, quále iugís legúnt Hymétti,
 áut in Cécropiís apés rosétis,
 átku(e) hinc vírgineís et índe céris
 sáeptum vímíneó tegúnt quasílló.
 Quae si múlta mihí voránda déntur,
 10 ímmortális in í(i)s repénte fíam,
 mágnorúmqu(e) epulís fruár deórum.
 Séd tu múnere párce, párce táli,
 áut mecúm dea fác, Neaéra, fías:
 nón mensás sine té voló deórum:
 nón si mé rutilís praeésse régnis
 15 éxclusó Iove, dí deaéque cógant.

Neaera: Name der Geliebten des Johannes;
ros, roris m: Tau;
suaveolens, -ntis: süß duftend;
nardus, -i m: Narde (= wohlriechende Pflanze);
thymus, -i m: Thymian;
cinnamum, -i n: Zimt;
quale [*apes*] **iugis legunt Hymetti**: wie die Bienen ihn sammelt auf den Höhen des Hymettusgebirge;
in Cecropiis rosetis: im Rosengarten des Kekrops (= ältester, sagenhafter König von Attika);
hinc = deinde;
virginus 3: jungfräulich, neu;
cera, -ae f: hier: Wabe;
vimineus 3: aus Weidengeflecht;
quasillum, -i n: Körbchen;
voranda: zum Verspeisen, Verschlingen;
in iis = per ea;
epulae, -arum f: Speise;
fruor 3, fructus sum (+ Abl.): genießen;
parce munere: sei sparsam mit deinem Geschenk;
fac fias = fac, ut fias;
rutilus 3: golden;
praeesse (+ Dat.) = regnare;
excluso Iove: anstelle des Iuppiter;

Basia 11 (Johannes Secundus)

Basia lauta nimis quidam me iungere dicunt,
 qualia rugosi non didicēre patres.
 Ergo, ego cum cupidis stringo tua colla lacertis,
 lux mea, basiolis immoriorque tuis,
 5 anxius exquiram, quid de me quisque loquatur?
 Ipse, quis aut ubi sim, vix meminisse vacat.
 Audivit, et risit formosa Neaera, meumque
hinc collum niveā cinxit et inde manu;
 basiolumque dedit, quo non lascivius umquam
 10 inseruit Marti Cypria blanda suo;
 et, 'quid,' ait, 'metuis turbae decreta severae?
Causa meo tantum competit ista foro.'

lautus 3: *iron.*: "anständig" im Sinne von unanständig;
nimis (*Adv.*): allzu sehr;
basia iungere: Küsse geben;
rugosus 3: voll falten (= alt);
didicēre = didicerunt (*von disco* 3: lernen);
stringo 3, strinxi, strictum: umarmen;
lacertus, -i m: Arm;
immorior 3: sterben;
basiolum, -i n: Kuss;
exquiram = soll ich fragen?;
vacat + Inf. = es ist nicht möglich
hinc... ordne: et hinc (= deinde) collum ... cinxit;
quo = *Abl. comp.* zu lascivius;
lascivus 3: geil;
 (*basium*) **inserere** = einen Kuss geben;
decreta, -orum n: *hier*: Meinungen;
ista causa competit: dieser Fall wird verhandelt;
foro meo: vor meinem Gericht;

AD URSULAM
SE CAPTUM AMORE CONQUERENS
 (Conrad Celtis, amores 3,1)

Ursula Rhenanas tua vincit forma puellas,
 qualiter ignifluus sidera cuncta globus,
 qualiter aut Moenum rapido cum gurgite vincit
 Rhenus. (...)

- 5 Arte dionaeā splendet tibi corpore vultus
 et rutilant niveis ora venusta genis.
 Ursula: Quicquid habes totum mulcedine plenum est
 frons, coma, vox, pectus, lumina, colla, manus.
 Sed nihil in toto muliere est durius orbe,
 10 mulceri pectus quae sibi posse negat.
Siste pedes: Nostrosque velis audisse dolores
 et flectat mentem nostra querela tuam:
 (...)
 Torrida flamma meis sic sic scatet undique venis
 ossaque cum toto corpore nostra cremas,
 15 inque aegras fibras veniat nisi cura medentis
 et blandum morbum solvat amica Venus.
 Impia! Praebebis crudae mihi semina mortis
dicerisque meae causa fuisse necis.
 Hoc postquam nostra carmen scribetur in urnā,
 20 quae servet cineres post mea fata leves:
 ”Ursula germanum sic torsit amore poetam,
 Illum sub stygias misit ut ensis aquas!”
 (...)
 Ipse tibi fido semper sim pectore servus!
Subdenturque tuo colla domanda iugo.
 25 Isque tibi aeterno datur anulus: Aptus amori,
pignore quo nostri iam meminisse velis.
 Cumque alii varios venient post fata sub orbes
cognatamque petit quisque subire domum,
 nos simul ad Veneris migrabimus, Ursula, spheram
 30 cum Iove caelestes participando dapes.

Rhenanus 3: vom Rhein;
ignifluus globus: der feurige Ball = die Sonne;
sidus, -eris n: Gestirn;
Moenus, -i m: Main;
gurgis, -it is m: Strom, Wirbel;
dioneus 3: venusgleich (*Dione ist die Mutter der Venus, also gebar sie quasi die Personifizierte Schönheit und Sinnlichkeit schlechthin!*);
rutilo 1: rosig leuchten;
ora = als Singular zu übersetzen;
venustus 3: anmutig;
gena, -ae f: Wange;
mulcedo, -inis f: Sanftheit, Anmut;
durus 3: hart, unnachgiebig;
muliere = *Abl. comp.*;
mulceo 2, mulsi, multum: lieblosen;
siste pedes: bleib stehen!;
velis: *Konj. hortativus* = wolle! o.Ä.;
querela, -ae f: Klage;
scateo 2: aufwallen;
venis = in den Adern;
cremo 1: verbrennen (*trans.*);
fibra, -ae f: Eingeweide;
cura, -ae f: Heilung;
medentis = *gemeint ist Ursula: nur sie kann ihn von seinen Qualen befreien!*;
blandum morbum: die angenehme Krankheit (= Liebeskrankheit);
semen, -inis n: Grund;
diceris = *NcII!*;
scribetur in urna: wird auf die Urne geschrieben werden;
torqueo 2, torsi, tortum: quälen;
ensis misit: *offensichtlich beging Conrad Selbstmord durch das Schwert!*;
fido pectore: treuherzig;
subdo 3: unterwerfen;
domo 1, domui, domitum: zähmen;
aeterno (Adv.): auf ewig;
ordne: **pignus, quo** ... (*pignus ist Apposition zu anulus aptus und wird in den Relativsatz gestellt. Üs.: ein Pfand, mit dem ...*);
sub varios orbes: in verschiedenen Schicksalsläufen;
cognatam domum: die Familiengruft;
simul: gemeinsam;
participando = *wie ein P.P.A.: indem wir teilhaben an ...*;
daps, dapis f: Speise;

Puella in Amatore

(Aeneas Silvius Piccolomini, carm. 1,66b.)

- Noctu me quaeris, sed habet me nocte maritus:
 iura maritorum laedere, crede, nefas!
 Ille diem patrio totam consumit in agro:
 cur me nocte petis, tempora lucis habens?
 5 Forsitan et totus nudusque viderier horres?
 Mi tenebrosa potest nulla placere Venus.
 Quid prodest noctu formosas esse puellas?
 Saepe fuit iuvenis credita turpis anus.
 Ergo placere magis si vis mihi, luce venito!
 10 Nam mihi per tenebras gratia nulla tui est.

maritus, -i m: Ehemann;
nefas (est) laedere;
diem consumere = diem agere;
habens: der du doch ... zur Verfügung hast;
viderier = videri;
horrere + Inf: sich schrecken davor + Inf.;
tenebrosus 3: in der Dunkelheit;
Venus: *steht hier für den Liebesakt.*;
iuvenis credita: eine (Frau) die man für jung gehalten hat;
anus, -us f: alte Frau, Greisin;
tenebrae, -arum f: Dunkelheit;
gratia nulla tui: keine Zuneigung zu dir;

MILITIA AMORIS

Sehr häufig taucht in der Liebeslyrik der Antike der **Topos der militia amoris** auf: Liebesdienst ist oft so hart wie Kriegsdienst! Dem Liebhaber wird in seinem Kampf um die angebetete Frau alles abverlangt; er muss größte Entbehrenungen auf sich nehmen: Er ist eben ein Soldat der Liebe.

Die römischen Elegiker persiflieren mit diesem Topos spielerisch das römische Ideal des Soldatentums. Wir finden dieses Motiv nicht nur bei den römischen Elegikern, sondern auch in der lateinischen Literatur der Renaissance, des Barock, die es nachzuahmen und neu zu gestalten suchte.



Militia Amoris I

(Ovid, Ars amatoria 2,233-236)

- Militiae species amor est. Discedite, segnes:
 Non sunt haec timidis signa tuenda viris.
 Nox et hiems longaeque viae saevique dolores
 mollibus his castris et labor omnis inest.

militiae species: eine Art Kriegsdienst;
segnis, -e: bequem, faul;
signum tueri: das Feldzeichen schützen
 (= etwa das dt. Sprichwort: „bei der Stange bleiben“);

Militia Amoris II

(Ovid, Amores 1,9)

Militat omnis amans, et habet sua castra Cupido;

Attice, crede mihi, militat omnis amans.

Quae bello est habilis, Veneri quoque convenit aetas.

turpe senex miles, turpe senilis amor.

5 Quos petiēre duces animos in milite forti,
hos petit in socio bella puella viro.

Pervigilant ambo; terrā requiescit uterque
ille fores dominae servat, at ille ducis.

10 Militis officium longa est via; mitte puellam,
strenuus exempto fine sequetur amans.

Ibit in adversos montes duplicataque nimbo
flumina, congestas exteret ille nives,
nec freta pressurus tumidos causabitur Euros
aptaque verrendis sidera quaeret aquis.

15 Quis nisi vel miles vel amans et frigora noctis
et denso mixtas perferet imbre nives?

Mittitur infestos alter speculator in hostes;
in rivale oculos alter, ut hoste, tenet.

20 Ille graves urbes, hic durae limen amicae
obsidet; hic portas frangit, at ille fores.
Saepe soporatos invadere profuit hostes
caedere et armatā vulgus inerme manu.

(...)

25 Nempe maritorum somnis utuntur amantes,
et sua sopitis hostibus arma movent.

Custodum transire manūs vigilumque catervas
militis et miseri semper amantis opus.

Mars dubius nec certa Venus; victique resurgunt,
30 quosque neges umquam posse iacere, cadunt.

Ergo desidiam quicumque vocabat amorem,
desinat. Ingenii est experientis amor.

(...)

35 Ipse ego segnis eram discinctaque in otia natus;
mollierant animos lectus et umbra meos.

Impulit ignavum formosae cura puellae
iussit et in castris aera merere suis.

Inde vides agilem nocturnaue bella gerentem.
Qui nolet fieri desidiosus, amet!

Atticus, -i m: ein Freund des Ovid;

convenio 4 + *Dat.*: passen zu;

aetas, -tatis f: Jugendalter;

habilis, -e + *Dat.*: geeignet für

turpe = *neutr.Sg.*: eig. „etwas

Hässliches ist ...“ *einfacher*:

hässlich ist ...;

quos: *ordne*: hos animos, quos ...

petiverunt, puella petit ...;

petiēre = petiverunt;

in + *Abl.*: bei;

socius 3: verbunden (in Liebe);

pervigilo 1: die Nacht durchmachen;

terra (*Abl.*): auf der Erde;

foris, -is f: Türflügel; *pl.*: Tür;

mitte = schicke voraus;

exempto fine: ohne Ende;

adversus 3: gefährlich;

nimbus, -i m: Regen;

extero 3, -trivi, -tritum + *Akk.*: stapfen
in;

congestus 3: aufgehäuft;

freta pressurus: im Begriffe übers

Meer zu fahren;

causor 1: als (Entschuldigungs-)

Grund anführen;

Eurus, -i m: gefährlicher Südostwind;

quaero 3: hier: ängstlich suchen;

verrendis aquis: um das Meer zu

befahren;

alter ... alter: der eine (= Soldat) ...

der andere (= Liebhaber);

speculator, -oris m: Späher;

rivalis, -is m: Nebenbuhler;

oculos tenere in + *Abl.*: die Augen

geheftet halten auf = jem. im

Auge behalten;

soporatus 3: schlafend;

caedere et = et caedere;

nempe: freilich;

somnus, -i m: Schlaf;

sopio 4: einschläfern;

caterva, -ae f: Schar;

ergänze: (ii) **cadunt, quos neges ...**

quos neges = *AcI im Rel. Satz*;

desidia, -ae f: Faulheit;

desinat (*dicere*): soll aufhören (zu

sagen);

ingenii experientis est: ist Sache

eines erfahrenen Geistes;

segnis, -e: träge, faul;

discinctus 3: locker;

mollierant = molliverant;

lectus, -i m: (allzu bequemes) Bett;

umbra, -ae f: Schatten (= das im

Schatten Liegen);

animos meos = me;

cura, -ae f + *Gen.*: das Werben um;

aera merere: Sold verdienen;

inde: so also, daher;

desidiosus 3: träge, faul;

Militia Amoris III

**PICI MIRANDULENSIS AD GALEOTUM
FRATREM MILITANTEM**

**QUOD, UT ILLE SUB MARTE, ITA IPSE SUB
CUPIDINE MEREAT**

(Pico della Mirandola)

- Castra licet teneant pictis fulgentia signis
te procul a laribus nunc, Galeote, tuis,
non tamen hic segnem credas me ducere vitam,
o frater, vitae pars pretiosa meae.
- 5 Nos quoque militiae certo sub iure tenemur,
sit melior quamvis sors mea sorte tuā.
Tu sequeris Martem, sequor ipse Cupidinis arma,
aspera bella geris, mitia bella gero.
- Tu petis armatos hostes validasque cohortes,
10 imbellis petitur nudaque nympha mihi.
Aeratas frangit fortis tibi machina portas,
sed mihi vel solā ianua voce patet.
Est vi cura tibi longas avertere praedas,
obvia fit votis sponte puella meis.
- 15 Tu cuneis hostes et caeco tramite fallis,
fallitur at nullis fraudibus illa mihi.
Pulsa tuos persaepe fugat tuba bellica somnos,
invitant somnos fila canora meos.
Tu durā requiescis humo, si, Pice, quiescit,
20 collidit nudo qui sua membra solo.
- Fragrat Oronteo lectus mihi fusus amomo,
me tenet in tenero mollis amica sinu,
nulla tibi rapidus pellunt umbracula soles,
defendit dominae me stola tensa meae.
- 25 Quin etiam medio cum sol desaevit Olympo,
cogeris intrepido bella subire pede.
Me iuvat argutum cantare sub arbore carmen,
cuius odoratas ventilet aura comas.
- Dum gelidus Boreas, saevus dum detonat Euris,
30 praecipitesque ciet nubilus Auster aquas,
saepe opus est structas te in proelia ducere turmas.
nec gelidos imbres nec timuisse Notum.
Ast ego si videam glomerari nubila caelo,
protinus ad dominae tecta recurro meae,
35 quamque mihi denso subducunt agmine nubes,
hanc oculis lucem reddit amica suis.
(...)
Qua re maiores quamvis tua bella triumphos,

mereo 2: dienst tun;
licet + Konjunktiv: obwohl;
a laribus tuis: von deinem Heim;
credas: *Coni. hortativus!*;
segnis, -e: faul, träge;
pretiosus 3: wertvoll;
militiae certo sub iure: in strenger
militärischer Pflicht;
sorte tua = Abl. comp.;
petitur = sie wird angegriffen;
mihi = a me;
aeratus 3: aus Erz;
tibi: für dich;
machina, -ae f: Belagerungsgerät;
sola voce: nur aufgrund meiner Worte;
ianua, -ae f: Haustor;
est tibi cura: dir geht es darum;
obvia fit: entgegenkommend wird;
cuneus, -i m: Schlachtordnung;
fallo 3: täuschen;
fraus, -dis f: Betrügerei;
tuba bellica: Kriegstrompete;
filum, -i n: Saite;
canorus 3: klingend;
invito 1: *hier*: herbeirufen;
requiesco 3: ausruhen;
humus, -i f: Boden;
Pice: *Anrede an den Bruder (Der
Familiennamen ist ja Picus!)*;
collido 3: auseinanderschlägt;
solum, -i n: Boden;
fragro 1: duften;
amomum Oronteum: Balsam aus
Syrien;
rapidus 3: *hier*: stark;
medio Olympo: mitten am Himmel
(*wie sub love*);
desaevio 4: wüten;
intrepidus 3: unverzagt;
bellum subire: in den Kampf ziehen;
me iuvat: mir gefällt;
argutus 3: schön klingend;
ventilo 1: zum Flattern bringen;
odoratus 3: duftend;
Boreas, -ae m: Nordwind;
detono 1: zur Erde donnern;
Eurus, -i m: Südostwind;
praeceps, -cipitis: herabstürzend;
Auster, -tri m: Südwind;
cio 2: bewegen;
opus est: es ist notwendig;
turma, -ae f: Schwadron;
struo 3, struxi, structus: ordnen;
gelidus 3: eisig;
Notus, -i m: Südwind;
glomerio 1: zusammenballen;
ad tecta = ad domum;
subduco 3: wegnehmen;
agmen, -inis n: Reihe, Folge;

maxime, sint titulis, Pice, datura tuis,
te tamen in nostris mallem versarier armis
et tibi cum carā coniuge bella geri.

ordne: quamvis bella triumphos titulis
tuis - maxime Pice - datura sint ...;
versarier = versari (sich befinden)
in nostris armis: in unserer Armee;

Das Parisurteil (Stummel, iudicium Paridis 133ff, 1525-1580)

Der Trojaner Páris soll unter Juno, Minerva und Venus die Schönste auswählen. Juno verspricht ihm, sollte sie erwählt werden, Macht, Minerva wiederum Weisheit. Zuletzt aber tritt Venus vor:

Postea successit pharetrati mater Amoris,
 quae loquitur tali talia verba sono:
„Si mea forma tuis steterit pulcherrima verbis,
 non ego vel regnum vel tibi bella dabo
125 (innumeris etenim sunt talia iuncta periclis),
 sed faciam, ut tecum femina pulchra cubet,
ne iuvenile tuum perdas tam turpiter aevum
 et flos aetatis concidat ante diem.
Ac sunt tuta magis Veneris quam proelia Martis
130 et fert femineus gaudia multa torus.
Ergo tuis Helenam complectere suaviter ulnis,
 quae tecum nudo corpore bella geret!
Quam genuit, sumptis cygni cum Iuppiter alis
 repererat in thalamum, candida Leda, tuum.
135 Sed nunc conubio est Menelao iuncta feroci,
 qui tam formosā coniuge laetus agit.
Attamen efficiam, tecum ut pernaviget aequor
 hucusque ad Phrygii pinguia rura soli.
Ipse etiam praesens aderit mea cura, Cupido,
140 navis ut aeratae turgida vela regat.
Ne dubita, iuvenis: Per conscia sidera iuro,
 per Styga, quam cuncti dique deaeque timent!”
Hic Paris addubitans tristato corde volutat.
 Tandem ait: „Hoc pomum tu cape, pulchra Venus!”

pharetratus 3: mit dem Köcher;
sto 1 hier: dastehen als;

cubo 1: schlafen;
iuvenilis, -e: jugendlich;
concido 3: niederstürzen;
ante diem: vor der Zeit;
tuta magis = **tutior**;
femineus 3: mit einer Frau;
Hélena, -ae f.: Hélena
(weiblicher Eigennamen)
complector 3: umfassen;
suavis, suave: süß; **ulna**,
-ae f.: Arm; *ordne*: **Quam**
genuit Iuppiter, cum ...;
cygnus, -i m.: Schwan;
repo 3, repsi, -: kriechen;
thalamus, -i m.: Gemach;
Leda, -ae f.: Leda (weibl.
Eigennamen); **conubium**, -i n.: Ehe;
Menelaus: König von Sparta; **ferox** -
ocis: wild; **agit** <vitam>; **attamen** =
tamen; **efficiam** = faciam; **pernavigo**
1: mit dem Schiff durchfahren (Subj.
Hélena); **hucusque ad Phrygii**
pinguia rura soli: bis zu den
fruchtbaren Feldern des Phrygerland
(rund um Troja); **praesens** -ntis:
hilfreich;
Cupido = Amor; **aeratus** 3: erz-
beschlagen; **turgidus** 3: aufgebläht;
velum, -i n.: Segel; **conscius** 3:
mitwissend; **Styx**, Stygis f.: Styx
(Unterweltsfluss; **Styga**: *Akk.*);
addubito 1 = **dubito** 1;
tristatus 3 = **tristis**, -e; **cor**, -dis n.:
Herz; **voluto** 1: hin und her
überlegen; **pomum**: Preis war ein
goldener Apfel mit der Aufschrift
„Der Schönsten“;

Ehebruch im Olymp (Ovid, Ars amatoria 2, 561ff)

- Fábula nárratúr totó notíssima caélo:
Múlciberís captí Mársque Venúsque dolís.
 Márs pater, ínsanó Venerís turbátus amóre,
 dé duce térribilí fáctus amátor erát.
 565 NéC Venus órantí (nequ(e) ením dea móllior úlla (e)st)
 rústica Grádivó díffícilísque fuít.
 Á, quotiéns lascíva pedés risísse marítí
 díctur, ét durás ígne vel árte manús.
 Márte palám simul est Vulcán(um) imitáta, decébat;
 570 múltaque cúm formá grátia míxta fuít.
 Séd bene cóncubitús primós celáre solébant.
 Pléna verécundí cúlpa pudóris erát.
Índició Solís (quis Sólem fállere póssit?)
 cógnita Vúlcanó cóniugis ácta suaé.
 575 Quam mala, Sol, exempla moves! Pete munus ab ipsā,
 et tibi, si taceas, quod dare possit, habet.
Mulciber obscuros lectum circaque superque
 disponit laqueos: Lumina fallit opus.
 Fingit iter Lemnon; veniunt ad foedus amantes:
 580 Impliciti laqueis nudus uterque iacent.
 Convocat ille deos; praebent spectacula capti:
 Vix lacrimas Venerem continuisse putant.
 Non vultūs texisse suos, non denique possunt
 partibus obscenis opposuisse manūs.
 585 Hic aliquis ridens „In me, fortissime Mavors,
 si tibi sunt oneri, vincula transfer!“ ait.
 Vix precibus, Neptune, tuis captiva resolvit
 corpora: Mars Thracen occupat, illa Paphon.

Mulciber, -beris *m.*: Vulkan (*hinkender Feuergott, mit Venus verheiratet*; **Mulciberis** gehört zu **dolis**); **capti** <**sunt**>; **insanus** 3: wahn-sinnig; ¹ **turbo** 1: durch-einanderbringen; **terribilis**, -e: schrecklich; **amator**, -oris *m.*: Liebhaber; **Gradivus**, -i *m.*: Mars (**oranti ... Gradivo**); **lascivus**, -a, -um: frivol; **rideo** 2, risi, risum: verla-chen; **palam** nach *Abl.*: in Anwesenheit von; **imitor** 1: nachahmen; **decebat**: es stand ihr gut; **gratia**, -ae *f.* *hier*: Charme; **concupitus**, -us *m.*: Liebesvereinigung; **celo** 1: verheimlichen **verecundus** 3: schüchtern; **culpa**, -ae *f.*: Schuld; **indicium**, -i *n.*: Anzeige; **actum**, -i *n.*: Tat (**cognita** <**sunt**> **Vulcano coniugis acta suae**); **exempla** *move-re*: ein Beispiel geben; **taceo** 2: schweigen; **Mulciber**, -beris *m.*: Vulkan; **obscurus** 3: un-sichtbar (**obscurus ... laqueos**); **circa** + *Akk.*: ringsum (**lectum circaque superque** = **et circa et super lectum**); **laqueus**, -i *m.*: Schlinge; **Lemnus**, -i *f.*: Lemnos (*dem Vulkan heilige Insel*; **Lemnon: Akk.**); **foedus**, -eris *n.*: Liebesbund; **implicitus** 3: verwickelt (**impliciti / capti Nom.Pl. bezogen auf Mars und Venus**); **contineo** 2, continui, -tentum: zurückhalten; **putant**: 3.*Pers.Pl.* = man **texisse** = **tegere**; *Subj.* zu **possunt** *sind wieder Mars und Venus*; **pars obscena**: Geschlechtsteil; **oppono** 3, opposui, -positum + *Dat.*: halten vor (**opposuisse** = **opponere**); **rideo** 2: lachen; **Mavors** = **Mars**; **onus**, -eris *n.*: Last (**oneri: Dat. finalis**); **vinculum**, -i *n.*: Fessel; **transfero**, -ferre: übertragen; **captivus** 3: gefangen; **resolvo** 3: losbinden; **Thrace**, Thraces *f.*: Thrakien (*dem Mars heilige Gegend am nordöstl. Balkan*); ¹ **Paphus**, Paphi *f.*: Paphos (*der Venus heilige Stadt auf Zypern*);

An Furius(Catull c.23; *phal. Hendekasyllabus*)

- Fúri, cuí neque sérvus ést nequ(e) árca
 néc ciméx nequ(e) aráneús nequ(e) ígnis,
 vérum (e)st ét pater ét novérca, quórum
 déntes vél silicém comésse póssunt,
 5 ést pulcré tibi cúm tuó parénte
 ét cum cóniuge lígneā paréntis.
 Néc mirúm: Bene nám valétis ómnes,
 púlcre cóncoquitís, nihíl timétis,
 10 nón incéndia, nón gravés ruínas,
 nón fact(a) ímpia, nón dolós venéni,
 nón casūs aliós periculórum.
 Átque córpora síccióra córnu -
aút siquíd magis áridúm (e)st - habétis
 sól(e) et frígor(e) et ésuritióne.
 15 Quáre nón tibi sít ben(e) ác beáte?
 Á te súdor abést, abést salíva,
múcusqu(e) ét mala pítuíta nási.
 Hánc ad múnditi(em) ádde múndiórem,
quód culús tibi púriór salíllo (e)st,
 20 néc totó deciés cacás in anno;
 átku(e) id dúrius ést fab(ā) ét lapíllis;
 quód tu sí manibús terás fricésque,
 nón umquám digit(um) ínquináre pósses.
 Haéc tu cómmoda tám beáta, Fúri,
 25 nóli spérnere néc putáre párvī,
 ét sestértia quae solés precári
 céntum désine: Nám sat és beátus.

arca, -ae f: Geldkiste;
cimex, -icis m: Wanze;
araneus, -i m: Spinne(nmännchen);
ignis, -is m = *hier ist das einen Hausstand zerstörende
 Feuer gemeint!*;
silex, -icis m: Kieselstein;
comesse = *Inf. Praesens zu comedo* 3, -edi, -esum: essen;
est pulchre tibi: dir geht's gut;
parente = *patre* (2x);

concoquo 3, -coxi, -coctum: verdauen;

casus periculorum: gefährliche Unglücksfälle;
sicciora cornu: trockener als Knochen (*cf. dt.*
„knochentrocken“!);
aut siquid magis aridum est: oder wenn es etwas noch
 Trockeneres gibt;
esuritio, -onis f: Hungerleiden;

saliva, -ae f: Speichel;
mucus, -i m: Schleim;
pituíta, -ae f: Rotz, Schnupfen;
mundities, -ei f: Reinheit, Sauberkeit;
adde, quod: rechne noch die Tatsache dazu, dass;
culus, -i m: Hintern, After (*cf. ital.: fanculo!*);
salillum, -i n: Salzfasserl;
faba, -ae f: Bohne (*hier Abl. comp.*);
lapillus, -i m: Steinchen;
tero 3, trivi, tritum: zerreiben;
frico 1, frucui, fricatum: reiben;
inquino 1: verschmutzen;
noli spernere nec putare: verschmähe nicht ... und
 glaube nicht;
parvi = *Gen. pretii*: (für gering);
desine sestertia precari: hör auf mich um Geld zu
 bitten;
quae soles: wie gewöhnlich;
sat: ausreichend;

An Lyce (Horaz c.4, 13; *asklepiad. Strophe*)

- Aúdivēre, Lycé, dí mea vóta, dí
 aúdivēre, Lycé: fís anus, ét tamén
vís formósa vidéri
 lúdisqu(e) ét bibis ímpudéns
- 5 ét cantú tremuló póta Cupídiném
 léntum sóllicitás. Ílle viréntis ét
dóctae psállere Chíae
 púlchris éxcubat ín genís.
- Ímportúnus ením tránsvolat áridás
 10 quércus ét refugít té, quia lúridí
 déntes, té quia rúgae
túrpan ét capitís nivés.
- Néc Coaé referúnt iám tibi púrpuraé
 15 néc carí lapidés témpora, quae semél
nótis cóndita fástis
ínclusít volucrís diés.
- Quó fugít Venus, heú, quóve colór, decéns
 20 quó motús? Quid habés ílliús, ílliús,
quae spirábat amóres,
 quae me súrpuerat mihí,
- félix póst Cinarám nótaqu(e) et ártiúm
 25 grátarúm faciés? Séd Cinaraeé brevís
 ánnos fáta dedérunt,
sérvatúra diú parém
- córnícís vetulaé témporibús Lycén,
 30 póssent út iuvenés vísere férvídí
 múlto nón sine rísu
dílaps(am) ín cinerés facém.
- fis** (von fio): du wirst;
anus, -us f: alte Frau;
vis: von velle;
- impudens**, -ntis: schamlos;
- potus** 3: betrunken;
sollicito 1: anlocken, aufreizen;
viréo 2: blühen, jung sein;
Chia, -ae f: Chia (*Mädchenname*);
doctae psallere: die (wirklich) singen
 kann;
excubo 1, -ui, -itum: Wache halten;
- importunus** 3: hart, barsch;
aridus 3: trocken (*im Sinne von alt*);
luridus 3: fahl, gelblich;
ruga, -ae f: Falte;
turpo 1: hässlich machen;
capitis nives: Schnee auf deinem Haupt (= *weiße Haare*);
Coae purpurae: Purpur von der Insel
 Kos;
conditus 3: verborgen;
noti fasti: die Bücher der vergangenen
 (eig.: bekannten) Zeit;
includo 3, -si, -sum: einschließen (*hier im
 Sinne von „ad acta legen“*)
volucer, -is, -e: flüchtig;
quo (3x): wohin;
quid habes illius, ... **quae**: was hast du
 (noch) von der Person, ... die ...;
surpuerat = surripuerat von surripio 3:
 wegnehmen, entreißen;
felix post Cinaram: glücklich auf den
 Spuren Cinaras (*wahrscheinlich eine
 frühere Geliebte des Horaz, die früh
 verstorben ist: siehe Vers 26!*);
notus 3: berühmt;
facies, -ei f: Gestalt, *hier fast*:
 Personifikation;
servatura = *bezieht sich auf fata; Objekt
 dazu ist Lycen parem*;
par, paris: gleich, entsprechend;
tempus, -oris n: Lebenszeit;
viso 3 = *Frequentativum* zu video 2;
fervidus 3: feurig;
fax, -cis f: Fackel;
dilapsam in cineres: die schon
 ausgebrannt ist;

Wieviele Zähne hast du noch, Aelia? (Martial 1,19)

Si memini, erant tibi quattuor, Aelia, dentes:
 expulit una duos tussis et una duos.
 Iam segura potes totis tussire diebus:
 nil, istic quod agat, tertia tussis habet.

tussis, -is f = Husten;
totis diebus = alle Tage lang;
istic ... agat = hier: hinaus (aus dem Mund) treibt; **tertia**: siehe oben: una ... et una ... und nun **tertia** tussis;

Echte Trauer? (Martial 1,33)

Amissum non flet, cum sola est, Gellia patrem,
 si quis adest iussae prosiliunt lacrimae.
 Non luget, quisquis laudari, Gellia, quaerit;
 ille dolet vere, qui sine teste dolet.

prosilio 4 = hier: hervorbrechen;

testis, -is m = Zeuge;

Ein "super" Arzt! (Martial 1,47)

Nuper erat medicus, nunc est vespillo Diaulus:
 quod vispillo facit, fecerat et medicus.

vespillo, -onis m = Leichenträger;

Bitte nicht allzuviel Freundlichkeit! (Martial 2,21)

Basia das aliis, aliis das, Postume, dextram.
 dicis 'Utrum mavis? elige.' Malo manum!"

alii ... alii = die einen ... die anderen;
dextram manum;
utrum = was von beiden;

Immer Zeit? (Martial 2,67)

Occurris quocumque loco mihi, Postume, clamas
protinus et prima est haec tua vox 'Quid agis?'
 Hoc, si me decies unā conveneris horā,
 dicis: habes puto tu, Postume, nil quod agas.

occurro 3 = begegnen;
protinus = sogleich;
convenire + Akk. = jemandem begegnen; **una ... hora** = innerhalb einer Stunde;

Kreuzigung! (Martial 2,82)

Abscisā servum quid figis, Pontice, linguā?
 Nescis tu populum, quod tacet ille, loqui?

abscindo 3, -scidi, scisum = ausreißen;
figis in cruce;
taceo 2 = hier: verschweigen;
loquor 3 = hier: herumerzählen;

"Fesch" (Martial 2,7)

Declamas belle, causas agis, Attice, belle;
 historias bellas, carmina bella facis;
 componis belle mimos, epigrammata belle;
bellus grammaticus, bellus es astrologus,
 et belle cantas et saltas, Attice, belle;
bellus es arte lyrae, bellus es arte pilae.
 Nil bene cum facias, facias tamen omnia belle,
 vis dicam, quid sis? Magnus es ardalio.

bellus 3: fesch;

mimus, -i m = Posse, Sketch;

pila, -ae f = Ball;
ardalio, -onis m = "Gschaftlhuber";

Nacktbaden (Martial 3,51)

Cum faciem laudo, cum miror crura manusque,
dicere, Galla, soles "Nuda placebo magis",
et semper vitas communia balnea nobis.
Numquid, Galla, times, ne tibi non placeam?

crus, **cruris** n = Bein;

communis nobis = gemeinsam mit uns;

numquid = etwa;

Bitte um frühe "Erlösung"! (Martial 4,24)

Omnes, quas habuit, Fabiane, Lycoris amicas
extulit: uxori fiat amica meae.

exferro 3 = hier: zu Grabe tragen;

Ansteckungsgefahr! (Martial 5,9)

Langueram: sed tu comitatus protinus ad me
venisti centum, Symmache, discipulis.
Centum me tetigere manus aquilone gelatae:
non habui febrem, Symmache, nunc habeo.

languere 2 = entspannt daliegen;

tetigere = tetigerunt (von tango 3);

aquilo, -onis f = Nordwind;

gelatus 3 = gekühlt;

Ein guter Mensch hat's nicht leicht! (Martial 12,51)

Tam saepe nostrum decipi Fabullinum,
miraris, Aule? Semper homo bonus tiro est.

decipio 3M = täuschen;

miror 1 = sich wundern;

Wie findet man eine gute Ausbildung? (Martial 5, 56)

Cui tradas, Lupe, filium magistro
quaeris sollicitus diu rogasque.
Omnes grammaticosque rhetorasque
devites moneo: nihil sit illi
cum libris Ciceronis aut Maronis;
famae Tutilium suae relinquat;
si versus facit, abdices poetam.
Artes discere vult pecuniosas?
Fac discat citharoedus aut choraules;
si duri puer ingeni videtur,
praeconem facias vel architectum.

sollicitus 3 = besorgt;

moneo, ut devites ;

nihil sit illi cum = dieser soll nichts zu tun haben mit ...;

abdico 1 = verleugnen, ablehnen;

pecuniosus 3 = geldträchtig;

citharoedus, -i m = Sänger und Gitarrist;

choraules, -is m = Flötenspieler;

duri ingenii: Genetivus qual.;

praeco, -onis m = Ausrufer;

Die Wünsche der Menschen (Juvenal 10, 346-366)

- 1 Nil ergo optabunt homines? Si consilium vis:
 permittes ipsis expendere numinibus, quid
 conveniat nobis rebusque sit utile nostris.
 Nam pro iucundis aptissima quaeque dabunt di:
- 5 Carior est illis homo quam sibi! Nos animorum
 impulsu et caeca magnaue cupidine ducti
 coniugium petimus partumque uxoris, At illis
 notum, qui pueri qualisque futura sit uxor.
 Ut tamen et poscas aliquid voveasque sacellis
- 10 exta et candiduli divina tomacula porci,
 orandum est, ut sit **mens sana in corpore sano!**
 Fortem posce animum mortis terrorem carentem,
 qui spatium vitae extremum inter munera ponat
 naturae, qui ferre queat quoscumque labores,
- 15 nesciat irasci, cupiat nihil et potiores
 Herculis aerumnas credat saevosque labores
 et venere et cenis et pluma Sardanapalli.
 Monstro, quod ipse et tibi possis dare: semita certe
 tranquillae per virtutem patet unica vitae.

expendo 3 = provideo 2;
numinibus = dis;

aptissima quaeque = gerade das
 geeignetste;
illis = dis (2x);

voveo 2, vovi, votus: weihen, opfern;
sacellis = (Dat.) für die Heiligtümer;
exta, -orum n: Eingeweide (zur Opferung);
tomaculum, -i n = Wurst;

inter munera ponere = als Geschenk
 ansehen;
queat = possit;
potiores = meliores;

venere = amore;
venere, cenis, pluma (= Federbett): *Abl.*
comparationis zu potiores!;
Sardanapallus = sagenhafter, reicher und
 verweichlichter König des Ostens;
semita, -ae f = via;

Die Dekadenz der Römer (Juvenal, 10, 72-81)

Sed quid

turba Remi? Sequitur fortunam ut semper et odit
 damnatos. Idem populus, si Nortia Tusco
 favisset, si oppressa foret secunda senectus
 principis, hac ipsa Seianum diceret hora
 Augustum. Iam pridem, ex quo suffragia nulli
vendimus, effudit curas. Nam qui dabat olim
 imperium, fasces, legiones, omnia, nunc se
 continet atque duas tantum res anxius optat:
 panem et circenses!

quid: erg. facit;

Nortia (*etrusk. Göttin*) = röm. *Fortuna*;
Tusco: *Seianus, ein mächtiger Höfling*
und Gegenspieler des Kaisers
Tiberius, stammte aus Etrurien;
oppressa foret: übertölpelt worden wäre;
ex quo (temp.): seitdem;
suffragia vendimus: *In der Republik war*
bei Wahlen Stimmen(ver)kauf üblich;
nulli: jetzt keinem mehr (*Kaiserzeit!*);
effudit curas: legte jedes Interesse ab;
qui: erg. populus, qui;

Der Rat der Philosophie (Boethius, cons. 1, 7c; *Adoneus*)

Núbibus átris
cóndita núllum
fúndere póssunt
sídera lúmen.

...

Tú quoque, sí vis
lúmine cláro
cérnere vérum,
trámite récto
cárpere cállem:
Gaúdia pélle,
pélle timórem
spémque fugáto
néc dolor ádsit.
Núbila méns est
vínctaque frénis,
haéc ubi régnant.

fundo 3: ausgießen;

lumine claro: mit klarem Blick;

tramite recto: auf geradem Wege;

callis, -is m: Bergpfad;

fugo 1: vertreiben (**fugato** = *Imperativ II*);

nubilus 3: umwölkt;

frenum, -i n: Zügel;

Spielball des Glücks (carmina Burana 16; R)

1 Fortunae plango vulnera
stillantibus ocellis,
 quod sua mihi munera
subtrahit rebellis.
 Verum est, quod legitur:
Fronte capillata
 sed plerumque sequitur
Occasio calvata.

plango 3,-nxi,-nctum: beweinen, beklagen;
stillo 1: Tränen vergießen;
ocellus, -i m: Auge;
subtrahō 3,-traxi,-tractum: entziehen;
rebellis, -e: widerspenstig, feindlich (*cf.*: bellum!);

fronte capillata <est **Occasio**> (frons = Vorderseite);
capillatus 3: mit Haarschopf;
Occasio, -onis f.: günstige Gelegenheit (*personifiziert*:
 Gott *Kairos*); **sequor** 3 *hier*: hinten nachkommen;
calvatus 3: mit Glatze;

2 In Fortunae solio
 sederam elatus,
 prosperitatis vario
 flore coronatus.
Quicquid olim florui
 felix et beatus,
 nunc a summo corruui
 gloriā privatus.

solium, -i n: Thron
elatus *P.P.P.* von *effero*: emporheben

quicquid: *hier*: wie auch immer;

privatus 3 + *Abl.*: beraubt (+ *Gen.*);

volvitur = dreht sich;

minorō 1: verkleinern;

exalto 1: erhöhen;
vertex, -icis m: Gipfel, Höhe;

sub axe: unten am (Schicksals)rad
legimus <**scriptam**> **Hecubam reginam**;
Hecuba: *trojanische Königin, Gattin des Priamos, Mutter*
von Hektor und Paris;

3 Fortunae rota volvitur:
 Descendo minoratus,
 alter in altum tollitur
 nimis exaltatus.
 Rex sedet in vertice:
 Caveat ruinam!
 Nam sub axe legimus
Hecubam reginam.

Über den Neid

(Raymundus de Rocoello, Certamen animae, 38,1-7; 15-35)

- Invidiā peius nihil est, nocet impetus eius.
 Invidiae pestis dolet alterius bene gestis.
Invidus testis animis est livor honestis.
 Est grave tormentum livor monstrumque cruentum,
 5 culpae fomentum, mentis labor et nocumentum.
 Invidiae telum procellit pectus anhelum,
 non sinit hoc velum, quos velat, cernere caelum.
 (...)
 Qui sensus quinque regis, arma nocentia linque,
 pestis longinque mala tolle dolosque propinque!
 10 Invidiae morsus est pestis sontica prorsus.
- Flebilis invidia morbus gravis absque salute,
 Nox splendore carens, absque quiete labor,
laesio virtutum, crux carnis, abusio mentis,
 Febris continua, pestis iniqua noces!
 15 Cetera cum vitia profugam dulcedinis umbram
parturiant, poenas tu tibi saeva paras.
 Invidiae vitium vitio damnosius omni,
 incipit hic eius poena nec esse sinit.
- Pallidus invidus impia, turpia vult, operatur,
 20 perfidus, hispidus omnia noxia praemeditatur.
 Invidus, indignus requie dolet, inde malignus,
 unde Deo dignus homo vult gaudere benignus.
Despicit, inficit invidus, alterius nece gaudet,
deficit, officit, omne patrare scelus miser audet.
 25 Detrahit absenti, studet insultare dolenti,
plectitur ingenti cruciati, clade nocenti.
 Luce carens morum flet successus aliorum;
 damna propinquorum, casus molitur eorum.

invidia = Abl. *comparationis*;
bene gestis = operibus bonis;
invidus testis: "ungebetener Gast";
livor, -oris m = invidia;

fomentum, -i n: Mittel zur Förderung;
nocumentum, -i n: Mittel, um Schaden anzurichten;

procello 3: schlagen;
anhelus 3: kurzatmig;
sinit (eos), **quos velat**, **cernere**;
velum, -i n: Schleier;

longinque (Adv.): schon von weitem;
propinque (Adv.): aus der Nähe;
sonticus 3: gefährlich;
prorsus: völlig;
absque: und fern von (2x);
careo 2 + Abl.: sein ohne;
laesio, -onis f: Verletzung;
crux, -cis f: Kreuz; *hier*: Qual;
abusio, -onis f: Missbrauch;
noces: 2. Pers. Sg.: flebilis invidia ... morbus laesio ... crux ... (etc.)
sind als Anreden an die invidia zu lesen;

cum + Konj.: konzessiv;
profugus 3: flüchtig;
parturio 4: hervorbringen;
vitium, -i n: Fehler, Laster;
pallidus invidus: einer, der bleich ist vor Neid;
operor 1: (darauf hin-)arbeiten;
hispidus 3: zottig, grausig;
praemeditor 1: planen;

despicio 3: verächtlich schauen;
inficio 3: vergiften;
deficio 3: kleinmütig sein;
officio 3: schädlich sein;
patro 1 = facio 3M;
studet = vult / cupit;
insulto 1 + Dat.: verhöhnen;
plecto 3: schlagen, bestrafen;
fleo 2, felvi, fletum: beweinen;
molior 4: bewerkstelligen;

Zu beachten ist die Form dieses Gedichtes: Es wechseln sog. **Leoninische Hexameter** (Reim an der Penthemimeres mit dem Versende) mit **elegischen Distichen** sowie Hexametern, die sowohl leoninisch sind als auch sich am Versende mit dem folgenden vers **reimen**!

Mediocritas (Johanna Weston, Parthenicon 2, p.A7r.²)

Ne me divitiae tollant, neque mergat egestas:
 In medio statuas me, bone Christe, loco.
 Ne, quod agit reprobs, spernam tua nomina, fastus:
 Nec quaeram furum more fugare famem.

Divitiae lubricae (Johanna Weston, Parthenicon 2, p.A7r.)

Quid peto divitias irritamenta malorum?
 Ad peccata viam cur ego sector opes?
 Omnia si subito perimit fortuna tumultu,
gaza quid est? pulvis; pulveris umbra? nihil!

Idem (Johanna Weston, Parthenicon 2, p. A7r.)

Stulta quid expectem, quae praestat munera Pluto?
 Quid fatuae placeat gloria vana morae?
 Rarius haec prosunt, obsunt magis: illa, beatis
 quae sunt stultitiae, sint mihi divitiae?

Aliud (Johanna Weston, Parthenicon 2, p. A7v.)

Ut surgunt viridi flores radice virentes;
 Et succo faciles deficiente cadunt:
 Fortunae haud aliter fulgentia dona rotatu
emergunt, subita et mobilitate ruunt.

Lex Talionis (Johanna Weston, Parthenicon 2, p. A8r.)

Quod tibi vis, aliis quid idem tu invideris idem?
 Quae vis esse aliis, crede futura tibi.

Avari Sors (Johanna Weston, Parthenicon 2, p. A8r.)

Scitu haud difficile est, miserum quid reddat avarum.
 Scilicet hic proprii est propria causa mali.
 Quod negat ille suis namque invidiosus amicis,
 hoc cruciat mentem, nil ut habere putet.

Fatum mutabile (Johanna Weston, Parthenicon 2, p. B1r.)

Sic est. Fata quidem sua cuique: sed illa serenat,
 si mala sunt, pietas; sin bona, culpa gravat.

tollo 3: *hier*: überheblich machen;
reprobus 3: schlecht;
fastus, -us m: Hochmut; *ordne*: quod
 reprobus fastus facit;
sperno 3: verachten;
tua an die mediocritas *gerichtet*;
furum more: in der Art der (= wie)
 Diebe;

lubricus 3: unsicher, gefährlich;
irritamentum + *Gen.*: Lockmittel zu;
cur: *ordne*: cur ego sector opes, viam
 (*Apposition*) ad peccata;
sector 1 = sequor 3;
perimo 3: wegnehmen;
gaza, -ae f: Schatz, Reichtum;
umbra, -ae f: Schatten; *gemeint ist*: das,
 was übrigbleibt;

praestat = donat;
Pluto: *hier ist Plutos, der Gott des*
Reichtums gemeint;
fatuus 3: dumm, sinnlos;
mora, -ae f = vita;

ut: wie; **viridis**, -e: grün;
succus, -i m: Feuchtigkeit;

emergunt = existunt;

quid: warum;

scitu haud difficile est: es ist nicht
 schwierig zu wissen;
reddere = facere;

sereno 1: aufhellen, erleichtern;
culpa, -ae f: Schuld, schlechtes
 Gewissen;
gravo 1: schwer machen;

² Die Zitate der Texte von Johanna Weston beziehen sich auf die Ausgabe von Paulus Sessius, Prag um 1606. Zu finden unter:
<http://www.uni-mannheim.de/mateo/desbillons/west/wIwes064.html> (24.08.2004).

Der „frohe“ Sisyphus (Walter Berger, 62³)

Adversum in montem Sisyphus protrudere saxum
 praecipitaturum fortiter incubuit.
 Sic iuvat obsessos studio suprema petendi,
 quamvis irrita sint, incubuisse quidem!

adversus 3: steil;
protrudo 3: vorwärtsrollen;
incumbo 3,-cubui,-cubitum: sich
 anstrengen;
suprema = *Akk. Pl.*;
irritus 3: vergeblich;

Lebensmut (Walter Berger, 78)

Qui metuit mortem, metuit discrimina vitae:
 mors pars est vitae, condicio, pretium.

discrimen, -inis n: Krise, Gefahr;

Lebensregel (I) (Walter Berger, 85)

Nequaquam mundi conabere solvere enigma:
 ut vivas, quae sunt, fortiter accipias!

conabere = conaberis;

Lebensregel (II) (Walter Berger, 86)

Heu, precibus vanis non est revocanda iuventus:
 frustra respicies - prospice, dum poteris!

dum: solange;

Was mich nicht umbringt, macht mich stärker

(Walter Berger, 90)

Fluctuo nec mergor, superando obstantia cresco:
 dum ne succumbas, denique victor abis!

fluctuo 1: in den Wellen treiben;
superando = superans;
obstantia, -ium n: Hindernisse;

Das geschwätzige Weib (Walter Berger, 95)

Garrula vitanda est mulier - vitam terit ista
 ut vannus vacuas concutiens paleas.

³ Die Werke Walter Bergers werden zitiert nach Walter BERGER, Distichen ed. Eva BERGER-HITSCHMANN und Wilhelm SCHWABE (Wien 1994).

Götterpreis

An den Lenker der Welt! (Seneca epist.107, 11; *Versmaß: jambischer Senar*)

Duc, ó paréns celsíque dóminatór polí,
quocúmque plácuit: Núlla párendí morá (e)st;
 ads(um) ímpigér. Fac nólle, cómitabór geméns
malúsque pátiar fácere, quód licuít bonó.
 Ducúnt voléntem fáta, nólentém trahúnt.

celsus 3: hoch; **dominator**, -oris m: Herrscher; **polus**, -i m.: Himmel; **quocumque**: wohin auch immer; **mora**, -ae f.: Zögern; **impiger**, -ra, -rum: emsig; **fac <me> nólle**: gesetzt den Fall, dass ...; **comitor** 1: begleiten; **gemens**, -ntis: seufzend; **malus**: als schlechter Kerl; **fatum**, -i n.: Schicksal; **traho** 3: nach sich zerren;

Aus dem Zeushymnus des Kleantes



„Aller unsterblicher Höchster, vielnamiger Lenker des Weltalls, Zeus, du Herr der Natur, der nach dem Gesetz alles lenket, sei mir begrüßt! Dich zu preisen, ziemt den Sterblichen allen, stammen sie doch aus deinem Geschlecht. Von allem, was lebet und sich reget, gabst allein du dem Menschen die Sprache. Deshalb will ich dich preisen und deine Herrschaft besingen. Willig gehorcht dir das Weltall, das fügsam die Erde umkreiset, folgend, wohin du es führst, gefügig dem machtvollen Willen. (...)“
 (Übersetzung aus W. Weinkauff)

Preist Apoll, Diana und Latona! (Horaz Oden 1,21; asklepiadeische Strophe)

Díanám teneraé dícite vírgines,
íntonsúm puerí dícite Cýnthium,
 Látonámque suprémo
 dílectám penitús Iovi.
 5
Vós laetám fluviís ét nemorúm comā,
 quaécumqu(e) aút gelidó próminet Álgido
 nígris aút Erymánthi
 sílvis aút viridís Gragi,
 10
 vós Tempé totidém tóllite laúdibus
nátalémque, marés, Délon Apóllinis
ínsignémque pharétrā
 fráternáqu(e) umerúm lyrā.
 15

tener, -era, -erum: zart;
intonsus 3: ungeschoren;
Cynthus, -i m.: Apoll;
supremus 3: höchster;
penitus (*Adv.*): ganz und gar;
Iovi = a Iove;
vos <tolite laudibus>;
nemus, -oris n.: Wald,
coma, -ae f.: Laub (*eig.* Haar);
gelidus 3: kühl; **promineo** 2: hervorragen; **Algidus** / **Erymanthus** / **Gragus**: Berg in Latium / Griechenland / Kleinasien;
viridis, -e: grün;
Tempe n.: Tempetal (*in Mittelgriechenland*); **Delos natalis**: Delos, der Geburtsort; **mas**, maris m.: männlich; **insignis**, -e: ausgezeichnet; **pharetra**, -aef.: Köcher;
umerus, -i m.: Köcher;

Híc bellúm lacrimós(um), híc miserám famem
 péstemqu(e) á popul(o) ét príncipe Caésar(e) in
 Pérsas átque Británnos
 véstrā mótus agét prece.

lacrimosus 3: tränenreich;
Caesar = Augustus;

prex, precis f.: Bitte;

Christlicher Lobpreis

Ambrosianischer Lobgesang (4. Jh.n.Chr.; R)

Te Deum laudamus: te Dominum confitemur.
 Te, aeternum patrem, omnis terra veneratur.
 Tibi omnes angeli, tibi caeli et universae potestates,
 Tibi Cherubim et Seraphim incessabili voce proclamant:
 5 Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus sabaoth.
 Pleni sunt caeli et terra maiestatis gloriae tuae.
 Te gloriosus apostolorum chorus;
 Te prophetarum laudabilis numerus;
 Te martyrum candidatus laudat exercitus.
 10 Te per orbem terrarum sancta confitetur ecclesia:
 Patrem immensae maiestatis,
Venerandum tuum verum et unicum filium,
 Sanctum quoque paraclitum spiritum.
 Tu rex gloriae, Christe,
 15 Tu patris sempiternus es filius.
 Tu ad liberandum suscepturus hominem non horruisti
 virginis uterum.
 Tu devicto mortis aculeo aperuisti credentibus regna
 caelorum.
 Tu ad dexteram Dei sedes, in gloriā patris.
Iudex crederis esse venturus.
 20 Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni, quos pretioso
 sanguine redemisti!
 Aeternā fac cum sanctis tuis in gloriā numerari!
Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hereditati
 tuae!
 Et rege eos, et extolle illos usque in aeternum!
 Per singulos dies benedicimus te
 25 Et laudamus nomen tuum in saeculum et in saeculum
saeculi.
Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodire!
Miserere nostri, Domine, miserere nostri!
 Fiat miserericordia tua, Domine, super nos, quemadmodum
 speravimus in te!
 In te, Domine, speravi: non confundar in aeternum. Amen

confiteor 2: bekennen;
veneror 1: verehren;
angelus, -i m.: Engel;
potestas, -atis f.: Macht;
Cherubim / Seraphim:
Engelschöre; **incessabilis**, -e: un-
 ablässig; **proclamo** 1: laut rufen;
sabaoth: *der Heerscharen*;
maiestas, -atis f.: Hoheit;
 gloriosus 3: ruhmreich;

martyr, -is m.: Märtyrer
(Blutzeuge); **candidatus** 3: weiß
 gekleidet; **ecclesia**, -ae f.: Kirche;

immensus 3: ungeheuer;

paraclitus, -i m.: Tröster (*eig.*; der
Herbeigerufene);

sempiternus 3: ewig; **hominem**
suscipere: Mensch werden;
horreo 2: scheuen;
uterus, -i m.: Bauch;

devinco 3, -vici, -victum: völlig
 besiegen; **aculeus**, -i m.: Stachel;

iudex, -icis m.: Richter;
quaesumus: wir bitten; **famulus**,
 -i m.: Diener; **subvenio** 4: zu Hilfe
 kommen; **pretiosus** 3: wertvoll;
redimo 3, -emi, -emptum: erlösen;
fac <tuos famulos> ... numerari
(AcI): lass ...; **salvus** 3: heil;
hereditas, -atis f.: Erbschaft
extollo 3: erheben;
usque in aeternum: auf ewig;

in saeculum ... saeculi: von
 Ewigkeit zu Ewigkeit;
dingor 1: gnädig gewähren;
peccatum, -i n.: Sünde
custodio 4 = servo 1;
miserereor 2 +*Gen.* sich erbarmen;
miserericordia, -ae f.: Barmherzig-
 keit;
confundor 3: zu Schanden werden;

Ein Morgenhymnus (Ambrosius; Versmaß: jambischer Dimeter)

	Aeterne rerum <u>conditor</u> , noctem diemque qui regis, et <u>temporum</u> das <u>tempora</u> , ut <u>allevet</u> <u>fastidium</u> ;	conditor , -oris m.: Schöpfer; temporum ...tempora : alle Zeiteinheiten; allevo 1: erleichtern; fastidium , -i n.: Verdruss;
5	<u>Praeco</u> diei iam <u>sonat</u> , noctis <u>profundae</u> <u>pervigil</u> , nocturna lux <u>viantibus</u> a nocte noctem <u>segregans</u> .	praeco , -onis m.: Ausrufer; sono 1: tönen; profundus 3: tief; pervigil , -is: durchwachend; vians , -ntis: Reisender; segrego 1: trennen;
10	<u>Hōc</u> <u>excitatus</u> <u>lucifer</u> solvit <u>polum</u> <u>caligine</u> , <u>hōc</u> omnis errorum chorus vias <u>nocendi</u> deserit,	hōc ... canente (Zeile 16): <i>Abl.abs.</i> ; excitatus 3: aufgeweckt; lucifer , -i m.: Morgenstern; polum , -i m.: Himmel; caligo , -inis f.: Finsternis; noceo 2: schaden;
15	<u>hōc</u> nauta vires colligit <u>pontique</u> <u>mitescunt</u> <u>freta</u> , <u>hōc</u> ipsa <u>petr(a)</u> <u>ecclesiae</u> canente culpam <u>diluit</u> .	pontus , -i m.: Meer; mitesco 3: mild werden; fretum , -i n.: Wasser; petra , -ae f.: Fels (= <i>Petrus, der Christus beim Hahnenschrei verleugnet</i>); <i>ecclesia</i> , -ae f.: Kirche; diluo 3: (mit Tränen) büßen;
20	Surgamus ergo <u>strenue</u> ! <u>Gallus</u> <u>iacentes</u> <u>excitat</u> , et <u>somnolentos</u> <u>increpat</u> , <u>gallus</u> negantes <u>arguit</u> .	strenuus 3: munter; gallus , -i m.: Hahn; iaceo 2: liegen; excito 1: aufwecken; somnolentus 3: schläfrig; increpo 1: schelten; arguo 3: beschuldigen;
	<u>Gallo</u> canente spes redit, <u>aegris</u> salus <u>refunditur</u> , <u>mucro</u> <u>latronis</u> <u>conditur</u> , <u>lapsis</u> fides revertitur.	aeger , -ra,-rum: krank; refundo 3: neu schenken; mucro , -onis m.: Dolch; latro , -onis m.: Räuber; condo 3: verbergen; labor 3, lapsus sum: einen Fehltritt begehen;
25	Iesu, <u>labantes</u> respice, et nos videndo <u>corrigere</u> , si respicis, <u>lapsūs</u> cadunt, <u>fletuque</u> culpa solvitur.	labo 1: schwanken; corrigo 3: besser machen;
30	Tu lux <u>refulge</u> <u>sensibus</u> , mentisque somnum <u>discute</u> , te nostra vox primum <u>sonet</u> et ore <u>psallamus</u> tibi.	refulgeo 2: aufleuchten; sensus , -us m.: Empfindung; discutio 3: abschütteln; sono 1 = cano 3; os , oris n.: Mund; psallo 3: lobpreisen;
35	Sit, Christe, rex piissime, tibi patrique gloria cum spiritu <u>paraclito</u> , in <u>sempiterna</u> saecula. Amen.	paraclitus , -i m.: Tröster (<i>eig.</i> ; der Herbeigerufene); sempiternus 3: ewig; saeculum , -i n.: Zeit;

Pater noster (Mt. 6,9-13; R)

Pater noster, qui es in caelis,
sanctificetur nomen tuum.
 Adveniat regnum tuum.
 Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terrā.
 Panem nostrum cotidianum da nobis hodie,
 et dimitte nobis debita nostra,
 sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.
 Et ne nos inducas in tentationem:
 sed libera nos a malo.

sanctifico 1: heiligen;

cotidianus 3: täglich;
dimitto 3: vergeben;
debitum, -i n.: Schuld;
debitor, -oris m.: Schuldner;
induco 3: (ver)führen;
tentatio, -onis f.: Versuchung;

Gloria (2. Jh.n.Chr.; R)

Gloria in excelsis Deo
 et in terrā pax hominibus bonae voluntatis.
 Laudamus te,
 benedicimus te,
 adoramus te,
glorificamus te.
 Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,
 Domine Deus, rex caelestis Deus pater omnipotens,
 Domine fili unigenite, Iesu Christe,
 Domine Deus, agnus Dei, filius patris,
 qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
 qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
 Qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis,
 quoniam tu solus sanctus,
 tu solus Dominus,
 tu solus altissimus, Iesu Christe,
 cum sancto spiritu: in gloriā Dei patris. Amen.

bonae voluntatis: seines Wohlwollens;

glorifico 1: rühmen;

omnipotens, -ntis: allmächtig;

unigenitus 3: eingeboren;
agnus, -i m.: Lamm;
peccatum, -i n.: Sünde;
mundus, -i m.: Welt;
miserere 2 +Dat.: sich erbarmen;
suscipio 3: annehmen;
deprecatio, -onis f.: Gebet;

Salve regina (Hermannus Contractus ?, 11. Jh.; R)

Salve, regina misericae,
 vita, dulcedo et spes nostra, salve!
 Ad te clamamus exsules filii Evae,
 ad te suspiramus gementes et flentes
 in hac lacrimarum valle.
Eia ergo, advocata nostra,
 illos tuos misericae oculos ad nos converte
 et Iesum, benedictum fructum ventris tui,
 nobis post hoc exilium ostende,
 o clemens, o pia,
 o dulcis Maria!

misericae, -ae f.: Barmherzigkeit;
dulcedo, -inis f.: Süße;

exsul, -is: verbannt;
suspiro 1: seufzen; **gemo** 3: jammern;
fleo 2: weinen;
vallis, -is f.: Tal;
eia ergo: los also
advocata, -ae f.: Fürsprecherin;
misericae, -rdis: barmherzig;
venter, -tris m.: Bauch;

Preis auf Länder und Städte

Lob Italiens (Vergil Georgica 2, 149ff gekürzt)

- Hic ver adsiduum atque alienis mensibus aestas:
 150 Bis gravidae pecudes, bis pomis utilis arbos.
 At rabidae tigres absunt et saeva leonum
semina, nec miseros fallunt aconita legentis,
 nec rapit immensos orbis per humum neque tanto
squameus in spiram tractu se colligit anguis.
 155 Adde tot egregias urbes operumque laborem,
 tot congesta manu praeruptis oppida saxis
 fluminaque antiquos subter labentia muros.
 (...)
 Haec genus acre virum, Marsos pubemque Sabellam
adsuetumque malo Ligurem Volscosque verutos
 extulit, haec Decios, Marios magnosque Camillos,
 170 Scipiadas duros bello et te, maxime Caesar,
 qui nunc extremis Asiae iam victor in oris
imbellem avertis Romanis arcibus Indum.
 Salve, magna parens frugum, Saturnia tellus,
 magna virum: Tibi res antiquae laudis et artis
 175 ingredior, sanctos ausus recludere fontis,
Ascraeumque cano Romana per oppida carmen.

hic = in Italiā; **ver**, veris n.: Frühling;
adsiduum 3: beständig; **alienus** 3: fremd
 = nicht sommerlich;
gravidus 3: trächtig; **pecus**, -udis f.:
 Vieh; **arbos**, -oris f.: Baum;
rabidus 3: rasend; **saevus** 3: wild;
semina –um n.: Brut; **aconitum**, -i n.:
 Gift; **lego** 3 hier: sammeln;
rapere immensos orbis: sich riesig
 dahinschlängeln; **squameus** 3:
 schuppig; **spira**, -ae f.: Knäuel;
tractus, -us m.: Zusammenziehen;
anguis, -is m.: Schlange; **con-**
gestus 3: aufgetürmt; **praeruptus** 3:
 steil; **saxum**, -i n.: Fels; **subter** +Akk.:
 unten entlang; **labor** 3: dahingleiten;
haec <terra> ...**extulit** (**ecfero**:
 hervorbringen); **virum** = virorum;
Marsi / Sabelli / Ligures / Volsci:
 italische Völker; **pubes**, -is f.: Jugend;
verutus 3: mit Spieß; **Decii / Marii /**
Camilli: Leute wie ...; **Scipiadae** =
 Scipiones; **Caesar** = Augustus;
ora, -ae f.: Gestade;
imbellis, -e: unkriegerisch; **averto** 3:
 abwenden; **fruges**, -um f.: Früchte;
Saturnia tellus: Land des Saturn;
virum = virorum;
ingredior 3: beginnen mit;
recludo 3: erschließen;
 Ascraeum ...carmen: Lied nach Art des
 Hesiod von Akra (=Lehrgedicht);

Hymnus Latinus Unionis Europaeae (Peter Roland 2003, R)

Est Europa nunc unita
 et unita maneat;
 una in diversitate
 pacem mundi augeat.

unitus 3: vereint;
diversitas, -atis f.: Verschiedenheit ;
mundus, -i m.: Welt;

Semper regant in Europā
 fides et iustitia
 et libertas populorum
 in maiore patriā.

Cives, floreat Europa,
 opus magnum vocat nos.
Stellae signa sunt in caelo
 aureae, quae iungant nos.

floreo 2: blühen;
stella, -ae f.: Stern;

Aufstieg und Niedergang Roms (Augustinus Epigramm)

Roma labore vigil fregit Carthaginis arces:
Desidiā interiit Roma subinde cito.

vigil, **vigilis**: wachsam;
desidia, -ae f.: Trägheit; **subinde**: gleich
 darauf; **cito** (*Adv.*): schnell;

De Roma (Aeneas Silvius Piccolomini)

Oblectat me, Roma, tuas spectare ruinas,
 ex cuius lapsu gloria prisca patet.
 Sed tuus hic populus muris defossa vetustis
calcis in obsequium marmora dura coquit.
Impia ter centum si sic gens egerit annos,
 nullum hic indiciū nobilitatis erit.

oblecto 1: erfreuen;
lapsus, -us m.: Fall, Sturz; **prisca** 3: alther-
 gebracht; **pateo** 2: offen vor Augen liegen;
defossus 3: abgegraben; **vetustus** 3: uralt;
calcis in obsequium: zu nachgiebigem Kalk;
durus 3: hart; **coquo** 3: verkochen;
impius 3: frevelhaft;
indiciū, -i n.: Anzeichen;

Ad Romam, dum illam intraret (Conrad Celtis)

Quid superest, o Roma, tuae nisi fama ruinae,
 de tot consulibus Caesaribusque simul?
 Tempus edax sic cuncta vorat nilque estat in orbe
 perpetuum. Virtus scriptaque sola manent.

dum = cum;

supersum, -esse: übrig sein;

edax, edacis: gefräßig; **vorat** 1: verschlingen;
esto 1: Bestand haben;

Auf Venedig (Georg Sabinus 1508-1560)

Apparent Venetae mediis in fluctibus arces:
 ut, quas Aegeum, Cyclades, aequor habet.
 Quas ubi vidissem, „Nullos ego moenia“, dixi,
 „arbitror haec homines, sed posuisse deos!“
Ambit aquis Nereus pro muro spumeus urbem,
fluctibus est omni tutus ab hoste locus.
 Nec minus excelsis in moenibus aestuat aequor,
 per medias agitur remige cymba vias.
 Arcibus aequandas urbs inclita continet aedes,
 principis est magni regia quaeque domus.
 Plenaque divitiis sunt atria, cernitur illic,
 quicquid habet tellus, aequora quicquid habent.

appareo 2: erscheinen; **Venetus** 3: venezia-
 nisch; **Cyclades**, -um f.: Kykladen (*Inseln in*
der Ägäis); **aequor**, -oris n.: Meer;

ambio 4: umschließen; **Nereus**, -i m.: Nereus
 (*Meergott*); **spumeus** 3: schäumend;
fluctus, -uum m.: Fluten;
aestuo 1: wogen;
remex, remigis m.: Ruderer; **cymba**, -ae f.:
 Kahn; **aequandus** 3: vergleichbar;
inclitus 3: berühmt; **contineo** 2: enthalten;
regia, -ae f.: Palast;

tellus, -uris f.: Land; **aequor**, -oris n.: Meer;

templum, -i hier: Kirche; **imprimis**: beson-
 ders; **divus** 3: heilig; **palatium**, -i n.: Palast;
Veneti, -(or)um m.: Venezianer; **testificor** 1:
 bezeugen; **conditus** 3: erbaut (**templa ...**, **quae**
...); **Tenarius** 3: griechisch; **auro** 1: vergolden;
fornix, -icis f.: Gewölbe; **niteo** 2: glänzen;
fastigium, -i n.: Dach (**summi fastigia templi**:
 das Kirchendach ganz oben);

area, -ae f.: Platz; **pateo** 2: offen da liegen;
conterminus 3: angrenzend;

(...)

Templa sed imprimis divique palatia Marci
 ingentes Venetum testificantur opes,
condita Tenario quae marmore, plenaque gemmis
 intus et aurato fornice culta nitent.
 Quattuor alta tenent summi fastigia templi,
 qui similes vivis conspiciuntur, equi.

(...)

Area lata patet Marci contermina templo,
 illo turba frequens itque reditque loco.

Hymnus Austriacus (Kernstock, Österr. Bundeshymne 1929-1938, Latein. v. Otto Schmied, **R**)

Benedictum sine fini
pulchrum solum patriae!

Virides te ornant pini
et aristae aureae.

Labor durus, haud impurus,
pietas Germanica –
Quam amoenus ager tuus,
Deus tecum, Austria!

Nulla vis sit, servi nulli!
Nihil obstet strenuis!
Ne iniqua iura ulli!
Favor arti, litteris!
Mente forti, vultu truci
nos non terrent tristia;
Ad supremum sine duci,
Deus tecum, Austria!

Cuncti nos consentiamus,
nulla sit discordia!
Domum pulchram construamus,
ubi sit concordia!
Et iuventus aequatura
sit maiorum robora!
Benedicta alma rura,
Deus, tecum Austria!

Politik in Österreich (14.Jh.)

Bella gerant alii, tu felix Austria, nube!
Nam quae Mars aliis, dat tibi regna Venus.

Auf die Heimatstadt München (Hermann Steinberger 1888, *Antike Studien*)

Baváriae flos, úrbs celeberrima,
tuúm libénter mé voco fílium.
Quí desinam tuas amare
delicias Isaramque carum?

Sedés vetúst(a) et nóbilis ártium,
quot praébuísti tú mihi gáudia!
Fidós dedísti mí sodáles,
tú mihi cóniugis ált(um) amorem!

O sí tibi desít Boreás ferox
necnon malígnus íste Favónius!
Quar(e), álma máter, né repréndas
nós aliquánd(o) Athesím peténtes!

fini = fine;
solum, -i n.: Boden;

viridis, -e: grün;
arista, -ae f.: Ähre;

impurus 3: unrein;
pietas, -atis f.: Pflichtgefühl;

amoenus 3: lieblich;

obsto 1: im Weg stehen; **strenuus** 3: tätig;

iniquus 3: ungerecht;
favor, -oris m.: Sympathie;
vultus, -us m.: Blick; **trux**, trucidis: trotzig;

supremus 3: höchster; **sino** 3 + AcI: zulassen;

consentio 4: übereinstimmen;
discordia, -ae f.: Zwietracht;

construo 3: errichten;

concordia, -ae f.: Eintracht;
aequo 1: erreichen;

robur, roboris n.: Stärke;
almus 3: segenspendend; **rus**, ruris n.: Land;

nubo 3: heiraten

flos, floris m.: Blüte ;

quī: wie denn;
deliciae, -arum f.: Köstlichkeiten;
Isara, -ae m.: Isar;

vetustus 3: uralt;
praebeo 2: darbieten;

fidus 3: treu; **sodalis**, -is: Gefährte;

o si: o wenn doch nur;
Boreas, -ae m.: Nordwind; **ferox**, -ocis: wild;
necnon: und ja auch; **malignus** 3: böseartig;
Favonius, -i m.: Föhn (*eig.* Westwind);
almus 3: segenspendend; **reprendo** 3: tadeln;
Athesis, -is m.: Etsch (Fluss in Südtirol bzw. Oberitalien);

Preis von Personen und Dingen

Versus reciproci auf Papst Clemens IV (1265-1268)

Laus tua, non tua fraus, virtus, non copia rerum
scandere te fecit hoc decus eximium.
 Pauperibus tua das, numquam stat ianua clausa,
fundere res quaeris nec tua multiplicas.
 Condicio tua sit stabilis! Non tempore parvo
 vivere te faciat hic Deus omnipotens!

Omnipotens Deus hic faciat te vivere parvo
 tempore! Non stabilis sit tua condicio!
Multiplicas tua nec quaeris res fundere; clausa
ianua stat, numquam das tua pauperibus.
Eximium decus hoc fecit te scandere rerum
 copia, non virtus, fraus tua, non tua laus.

fraus, fraudis f.: Betrug;
scando 3: aufsteigen zu; **facio** 3 + AcI: lassen;
decus, -oris n.: Amt (*eig.*: Zier);
eximius 3: außerordentlich;
ianua, -ae f.: Tür;
fundo 3: verteilen (*eig.* gießen);
multiplico 1: vervielfachen;

omnipotens, -ntis: allmächtig;

Über Erasmus von Rotterdam (Euricius Cordus 1486-1535)

Quando novas docto laudes conarer Erasmo,
 ridens auriculam traxit Apollo mihi.
 „Et quid“, ait, „temptas? Tua plectra, miselle, reconde,
Aoniam supra vir volat ille chelyn.
 Nulla isti scintilla potest dare lumina soli,
 omnia qui radiis lustrat opaca suis.
Arduus adiectā non micā surgit Olympus,
 parvula tam pansum nec mare gutta iuvat.
 Hunc sua iamdudum vexit super aethera virtus,
livida seu nolit seu velit invidia.

quando = cum;
auricula, -ae f.: Ohrfläppchen;
traho 3: ziehen; **plectrum**, -i n.: Leier (*eig.*
Stäbchen zum Anschlagen der Leier);
misellus 3: elend; **recondo** 3: wegräumen;
Aonius 3: der Musen; **chelys** (*Akk.* -lyn):
 Leier; **scintilla**, -ae f.: Funken;
radius, -i m.: Strahl; **lustrō** 1: erleuchten;
opacus 3: schattig; **arduus** 3: steil;
adicio 3, -ieci, -iectum: hinzufügen;
mica, -ae f.: Staubkorn; **Olympus**, -i m.:
 Olymp; **pansus** 3: ausgebreitet
gutta, -ae f.: Tropfen; **iamdudum**: schon
 längst; **veho** 3, vexi, -ctum: führen;
aether, -is m. (*Akk.*: -a): Himmel;
lividus 3: fahl(blau);

Nemo (Ulrich von Hutten 1488-1523)

(...)
 Nemo fuit semper, Nemo illo tempore vixit,
 quo male dispositum di secuere chaos.
 Ante ortum Nemo est aliquis, post funera Nemo;
 Nemo quid invito fertve facitve Deo.
 Omnia Nemo potest. Nemo sapit omnia per se.
 Nemo manet semper. Crimine Nemo caret,
 Nemo fugit mortem. Nemo est a fine superstes,
 Nemo expers certi nascitur interitū,
 Nemo animos novit superum sensūsque latentes,
 Nemo, quod est, quod erat, Nemo futura tenet.
 Nemo salutiferas praeter servabitur undas,
 Nemo fidem Christo non habet et bonus est.

seco 1, -ui, -ctum: teilen; **chaos** n.: Chaos;
ortus, -us m.: Entstehung;
funus, -eris n.: Begräbnis;
quid = aliquid;
sapio 3: wissen;

careo 2 + *Abl.*: frei sein von; **a** + *Abl.* *hier*:
 nach; **superstes**, -itis: überlebend;
expers, -tis + *Gen.*: ohne Anteil an;
interitus, -us m.: Untergang;
novi, novisse: kennen; **superi**, -(or)um:
 Götter; **sensus**, -us m.: Empfindung;
lateo 2: versteckt sein;
saliferas praeter ... undas: ohne das heil-
 bringende Wasser (der Taufe);

Nemo sorte suā vivit contentus et intra
 fortunam didicit Nemo manere suam.
 Nemo sacerdotum luxūs vitamque supinam
 Nemo audet Latium carpere Pontificem.
 Nemo in amore sapit, Nemo est in amore fidelis,
 Nemo alii propior quam studet esse sibi.
 Nemo vagas numerat stellas, ipso ordine novit
 Nemo, quid in terrā quidve feratur aquā
 Nemo potest dominis simul inservire duobus,
 Nemo, quod et quoties expedit, illud habet.
 Nemo bonus, Nemo est ex omni parte beatus,
 Nemo simul potis est omnibus esse locis.
 (...)

Laus Latinitatis (Ernst Lehmann Leander 1902-?, R)

Laudo, te, Latinitas,
 cum amoene sones!
 Sed ut recte loquar te,
 me constanter mones.

Limen ne transsiliant
inepti praecones,
 ante portas tuas stant
fervidi dracones!

Alter est grammatica,
 quae terret tirones,
 alter stilus elegans,
confutat calones.

Date mihi, caelites,
rectas impressiones,
 ne, dum loquor, devorent
 ambo me dracones!

Lob des Volkswagens (Gustav Wallner 1926-?)

Automaton Populare
 multis est familiare
 in terrarum circulo.

Nulli viro in Europā
 est carruca haec ignota
 facta in Germaniā.

sors, sortis f.: Los;
intra + *Akk.*: beschränkt auf;

sacerdos, -dotis m.: Priester; **luxus**, -us m.:
 Ausschweifung; **supinus** 3: zurückgelehnt;
Latius ... pontifex (-icis m.): Papst in Rom;
carpo 3: kritisieren; **sapio** 3: Verstand haben;

vagus 3: umherziehend; **stella**, -ae f.: Stern;
ipso ordine: genau der Reihe nach;
novi, novisse: wissen;
fero, -ferre: hervorbringen (= profero);
inservio 4: dienen;
quoties: wie oft; **expedit** 4: es ist nützlich;

potis est = potest;

amoenus 3: lieblich; **sono** 1: klingen;

rectus 3: richtig;

limen, -inis n.: Schwelle; **transsilio** 4: über-
 springen; **ineptus** 3: untauglich;
praeco, -onis m.: Ausrufer;

fervidus 3: heißblütig; **draco**, -onis m.: Drache;

tiro, -onis m.: Schüler (*eig.* Rekrut);
stilus, -i m.: Stil (*eig.* Griffel);
elegans, -ntis: elegant;
confuto 1: zum Schweigen bringen;
calo, -onis m.: Stallknecht;

caelites, -um m.: Götter;
impressio, -onis f.: Aussprache
devoro 1: verschlingen;

automaton popolare: Volkswagen;
familiaris, -e: vertraut;

circulus, -i m.: Kreis;

carruca, -ae f.: Wagen;

Trans Oceanum qui vivunt
et qui Nili lympas bibunt,
norunt eius commoda.

Quae a tergo propulsata,
si benzino saturata,
omne iter corripit.

Cunctis nota, cunctis grata,
forma raedae haud mutata
in annorum serie.

Sive gelu campus riget,
virum foras ire piget,
hiemali tempore,

sive arva ustulantur
atque rivi exsiccantur:
automaton avolat.

Et agilitas laudatur,
dum in urbibus versatur
ac per arta compita.

Montes facile ascendit,
dum raedarius prehendit
moderatricem rotulam.

Etsi iter salebrosum
et declive flexuosum,
ista raeda pervolat.

Si obstaculum spectatur,
raedae cursus retardatur
optimo sufflamine.

At, raedari, hoc attende,
atque animo prehende,
dum conscendis carrulum:

Tuam totam spem si ponis
in machinis, quamvis bonis,
haud secure properas.

Is, in saecula qui regnat,
te raedamque ut protegat,
ora in itinere.

lympa, -ae f.: Wasser;
novi, novisse: kennen (**norunt** = noverunt);
commodum, -i n.: Vorteil;

a tergo: von hinten; **propulso** 1: antreiben;
benzinum, -i n.: Benzin; **saturo** 1: sättigen;
corripio 3: hinter sich bringen;

raeda, -ae f.: Wagen; **muto** 1: ändern;
series, -ei f.: Reihe;

gelu, -us n.: Frost; **rigeo** 2: starr sein;
foras: nach draußen;
piget me: es verdrießt mich;
hiemalis, -e: des Winters;

arvum, -i n.: Flur; **ustulo** 1: versengen;
rivus, -i m.: Bach; **exsiccor** 1: austrocknen;
automaton n.: Auto; **avolo** 1: davonfliegen;

agilitas, -atis f.: Wendigkeit;

artus 3: eng; **compitum**, -i n.: Gasse;

raedarius, -i m.: Fahrer
moderatrix rotula: Lenkrad;

salebrosus 3: holperig;
declivis, -e: abschüssig; **flexuosus** 3: kurvig;
raeda, -ae f.: Wagen; **pervolo** 1: durchfliegen;

obstaculum, -i n.: Hindernis;
cursus, -us m.: Lauf; **retardo** 1: verlangsamen;
sufflamen, -inis n.: Bremse;

raedarius, -i m.: Fahrer;
attendo 3: achten auf;

carrulus, -i m.: kleiner Wagen;

machina, -ae f.: Maschine;
propero 1: eilen;

in saecula: in Ewigkeit;
protego 3: beschützen;
oro 1: beten, bitten;

Werke und Autoren

Alkuin (um 730-804), Leiter der Hofschule Karls des Großen	8,
Ambrosius (um 340-397), Bischof von Mailand, Kirchenvater, u.a. Begründer des lateinischen Kirchengesanges)	37, 38,
Anthologia Latina , Sammlung lateinischer Gedichte 6.Jh.n. in Nordafrika	8,
Archipoeta (12. Jh.), Hofdichter beim Kölner Erzbischof Reinald von Dassel	9, 10, 11,
Augustinus (354-430), Bischof von Hippo Regius, Kirchenvater	41,
Barth , Caspar (1587-1658), Humanist, Wunderkind	
Berger Walter (1903-1922), Gymnasiallehrer und Erziehungswissenschaftler in Wien.	17, 35,
Boethius (ca. 480-524), Vertrauter des Ostgotenkönigs Theoderich, später von ihm hingerichtet; Philosoph, der als wichtiger Vermittler der griechischen Philosophie für das europäische Mittelalter gilt.	31
Carmina Burana (12./13.Jh.), mittelalterliche Sammlung von Vagantendichtung.	11, 12, 13, 32,
Carmina epigraphica , Sammlung lateinischer Inschriften	8,
Catull (84-54 v.), verhalf hellenistischer Dichtung in Rom zum Durchbruch	7, 17, 26,
Celtis , Conrad (1459-1508), Humanist u.a. in Wien	14, 20, 41,
Cordus Euricius (1486-1535), Humanist	14, 43,
Horaz (65-8 v.), römischer Klassiker, Lyriker und Satiriker, berühmt u.a. seine Oden und seine Ars poetica	7, 27, 36,
Hermannus Contractus 11. Jh., Verfasser (?) des „Salve Regina“	39,
Hutten , Ulrich von (1488-1523), Humanist, vom Unglück verfolgtes Genie,	43,
Juvenal (1./2. Jh.n.), römischer Satiriker	30,
Kuno , Peter Robert (20. Jh.)	16,
Lehmann-Leander , Ernst (Mitte 20.Jh.)	16, 44,
Martial (1.Jh.n.), römischer Epigrammatiker	7, 28, 29,
Menagius (1613-1692)	14,
P. Ovidius Naso (43v-17n.Chr.), römischer Klassiker; neben Metamorphosen Verfasser von Liebeslegien, der „ars amatoria“ u.a.	21, 22, 25
Pico della Mirandola , Giovanni (1463-1494), Graf von Mirandola, Humanist und Philosoph.	23,
Piccolomini , Aeneas Silvius (= Papst Pius II. , 1405 - 1464), Humanist	21, 41,
Raymundus de Rocosello (1215-nach 1280) , Bischof von Lodeve (Frkr.)	33,
Roland , Peter, Wien	40,
Rusticus Magnus , Wien	46,
Sabinus , Georg (1508-1560)	14, 41,
Schmied , Otto (Mitte 20. Jh.)	15, 42,
Secundus Johannes (1511-1536)	18, 19,
Seneca (4 v. – 65 n.), Philosoph und Erzieher des Kaisers Nero	36,
Steinberger , Hermann (1. Hälfte 20. Jh.), München	16, 42,
Stummel , Christoph (1525 - 1588), deutscher Humanist, u.a. Verfasser eines Carmen „De iudicio Paridis“ in „Studentes, comoedia de vita studiosorum“ (Frankfurt an der Oder 1550).	24,
Vergil (70-19 v.), größter Epiker Roms, Verfasser von Hirtengedichten (Bucolica), Lehrgedicht vom Landbau (Georgica) und Aeneis (Epos vom Ahnherrn Roms)	40,
Vulgata , lateinische Bibeübersetzung durch den Kirchenvater Hieronymus (um 350-420)	39,
Wallner , Gustav (2. Hälfte 20.Jh.)	44, 45,
Weinkauff , Franz (1. Hälfte 20. Jh.)	14, 15,
Weston Johanna (1582-1612), Engländerin, lebte in Prag, galt als "miraculum" ihrer Zeit: kultiviert, gelehrt, mehrsprachig erzogen.	34,